

Discard

LA POUDRE AUX YEUX

LABICHE ET MARTIN

V. E. FRANÇOIS

NEW YORK - CINCINNATI - CHICAGO
AMERICAN - BOOK - COMPANY

Paid for
Library of
Pacific Bible Seminary
1835 East Anaheim Street
Long Beach, California

James G. Hurst
MEMORIAL LIBRARY
Presented by
ALUMNI ASSOCIATION
JAMES G. HURST

5355
842 LABICHE
L118
H

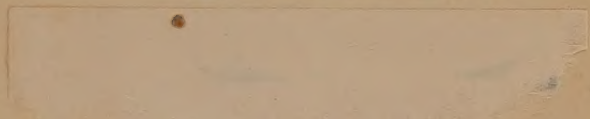
Discard

La Poudre aux Yeux.

7

Martha C. Bell.

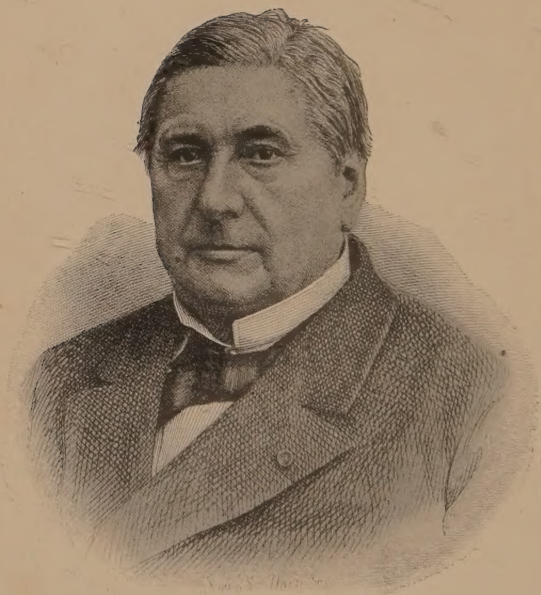
JAMES G. HURST



James G. Hurst
MEMORIAL LIBRARY
Presented by
ALUMNI ASSOCIATION

Library of
Pacific Bible Seminary
4835 East Anaheim Street
Long Beach, California





EUGÈNE LABICHE

LA POUDRE AUX YEUX

COMÉDIE EN DEUX ACTES

842
L118
H

PAR

Eugène
Marin

LABICHET ET MARTIN

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

VICTOR E. FRANÇOIS, A.M.

INSTRUCTOR IN FRENCH IN THE COLLEGE OF THE
CITY OF NEW YORK

James G. Hurst

MEMORIAL LIBRARY

Presented by

ALUMNI ASSOCIATION



5355

NEW YORK :: CINCINNATI :: CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

COPYRIGHT, 1905, BY
VICTOR E. FRANÇOIS.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON.

LA POUDRE AUX YEUX.

E. P. 9

INTRODUCTION

EUGÈNE LABICHE

"Depuis Molière, je ne connais pas d'écrivain
qui ait eu plus de verve comique." — ÉMILE
AUGIER.

*spirit
inspiration*

LABICHE's biographers inform us that he was born in Paris in 1815, studied at the Collège (Academy) Bourbon and at the Law School, and very early in life gave himself up to literary pursuits.

His first attempt was a vaudeville: *M. de Coyllin*, which was acted in 1838 on the stage of the theater of the Palais-Royal, where most of his plays were to be performed later. During the same year, the theater of the Panthéon represented his second dramatic effort, a kind of melodrama this time, entitled: *L'Avocat Loubet*.

Although both plays were fairly successful, Labiche seems to have hesitated as if he were not sure of his vocation, for we see him turning his activities toward novel-writing.

He wrote for various small periodicals short novels and delightful episodes of a trip through Italy. He also published about the same time (1839) a long novel, *La Clef des Champs*, in which the reader can already detect the playful sarcasm and the keen observation that were to make him one of the masters of the French stage of the nineteenth century.

After 1840 Labiche devoted all his time to the theater, incessantly producing light plays overflowing with wit and mirth. His first real success was *Le Chapeau de paille d'Italie* (1851). Its situations are so extravagantly

funny that, during the first performance, one of the spectators was struck with apoplexy, caused by a fit of irrepressible laughter, and died.

In 1876, after producing no less than one hundred and sixty vaudevilles and comedies, Labiche decided to stop writing and definitely to retire to a large estate he possessed in Sologne (a marshy part of France, just south of Paris), where he led the life of a gentleman-farmer until his death in 1888.

His most famous plays, besides *Le Chapeau de paille d'Italie*, are: *Le Voyage de M. Perrichon*, *La Poudre aux Yeux*, *Célimare le Bien-aimé*, *Moi*, *La Cagnotte*, *Le Misanthrope et l'Auvergnat*, *Le plus heureux des trois*, *Les Petits Oiseaux*, *La Grammaire*, etc. Their popularity was so great at one time that, on a certain evening, five of them were acted on five different Parisian stages.

Labiche's talent was generally recognized, but it was not until his friend, Émile Augier, the celebrated dramatist and academician, suggested that Labiche gather together and publish the best of his plays, that his art was fully appreciated. In the *Préface* which he wrote for the *Théâtre Complet de Labiche* (1878-1879, 10 volumes), Augier fitly compared him to the great Flemish painter Teniers, and expressed his admiration for his friend's genius:

"I had never read," he says, "these plays which had amused me so much when performed on the stage. I thought, as many others did, that they needed the extravagant gestures and byplays of the actors, and the author himself seemed to agree with me by the way, more than modest, he used to speak of his work. Well, I was mistaken, like the author and all those who shared this opinion. The plays of Labiche improve one hundred per cent upon reading. The burlesque side is

thrown in the background while the comical one is brought forward. You hear no longer the hysterical and grimacing laughter of a mouth, tickled by the barbs of a feather, but the broad and hearty laughter in which reason is singing bass."

In 1880 Labiche was elected a member of the French Academy, and his eulogy of his predecessor, Silvestre de Sacy, is said to have been one of the wittiest and fairest speeches ever delivered by an academician on the day of his reception.

His critics agree that he was gifted with an inexhaustible fund of humor, springing from a wonderful sense of the facetious and the ludicrous, but kept within bounds by his great common sense. No dramatist ever had a better right to take for his motto: *Castigat ridendo*, for he was the most indulgent of moralists. The most serious situations in life impressed him only on their funny side. His satire was playful, not biting. He does not try to arouse our indignation, but our mirth. His aim is not to avenge virtue and uphold morality. He rightly said to a friend: "I wrote to amuse myself." But, because of this absence of moral purpose, we must not think that Labiche was a mere vaudevillist and that his productions are mere parodies or extravaganzas. He was a close observer of men, and his plays are often human documents which disclose bits of great wisdom, healthful views of life, and deep and faithful pictures of the surroundings and atmosphere of that French middle-class which was the usual target of his gibes, and to which he himself belonged.

Labiche had numerous collaborators, among whom we must mention Édouard Martin (1828-1866), who helped him to write some of his most successful plays: *Le Voyage de M. Perrichon*, *La Poudre aux Yeux*, etc., but no-

body has ever disputed his right to eclipse them, since all the dramas, written in collaboration, plainly and unmistakably show the stamp of his personality.

Émile Augier, with whom Labiche wrote *Le Prix Martin*, has enlightened us about their co-authorship. A preliminary sketch of the plot having been agreed upon, they started to work on the comedy, but Labiche's active brain was soon offering suggestions at such a rate that Augier, bewildered, had scarcely time to think. Finally, the former asked to be allowed to write the whole play alone on condition that his friend should revise it as he saw fit. Augier rewrote a few short passages, cut others, and that was all.

We must suppose that Labiche was accustomed to proceed in the same manner with his other co-workers, a process, by the way, exactly the reverse of that adopted by most great writers, who allow their collaborators to do the hard work, merely reserving for themselves the task of putting the finishing touches.

On reading or seeing Labiche's plays acted, one finds the dialogue so fluent, the humor so true, so natural, that he would never imagine that they are the result of hard work and patient study. Yet such was the case, according to M. Edmond Gondinet, who helped Labiche in the composition of *Le plus heureux des trois*. He related once how astounded he was when he saw the minute care and the unceasing zeal that the popular writer displayed in his literary work. Besides, if we carefully read the first scene of the first act of *La Poudre aux Yeux*, in which the author introduces us to the leading spirit of the comedy, Mme. Malingear, we shall soon be convinced of the fact. Her short conversation with the cook is sufficient to enlighten us. No detail is too insignificant for Labiche to make use of in

order to bring out and illustrate the dispositions of his various personages. Notice, first, that Mme. Malingear is working, perhaps knitting woolen socks for her husband or mending his clothes, although we are told on page 13 that the family have an annual income of 22,000 francs. Her remarks about the wind, the fish, the tenderloin, the forced vegetables, her order about the stuffed cabbage and the pass book, at once show her to be a most careful and somewhat closefisted housekeeper.

If we go on with the reading of the play, we cannot help admiring the untiring care with which it is written, as far as the unfolding of the moods of the characters is concerned. Every word adds one more detail to strengthen the plot,—one more stone to build up the structure. We are gradually introduced to the unsuccessful and at first truth-loving doctor, who, later, will allow himself to be convinced by his clever and silver-tongued wife, that people like to be humbugged and that success in life can be reached only by adopting more modern ways; then to the couple Ratinois, a fit pendant to the Malingears, who, prompted by the hope of seeing their dear son Frederic marry Mademoiselle Malingear, the daughter of a famous physician, abandon their simple ways of living for less congenial ones. The efforts of these two deluded-minded families to outshine each other, to throw dust into each other's eyes, are very funny and amusing. The destiny of the young people is greatly jeopardized by the foolishness of the parents until good Uncle Robert, the exponent of common sense, comes to the rescue and saves the day by acting the part of the *Deus ex machina*, and once more the gentle reader utters a sigh of relief and murmurs, upon closing the book: "All's well that ends well."

LA POUDRE AUX YEUX

PERSONNAGES

RATINOIS.

MALINGEAR.

ROBERT.

FRÉDÉRIC.

UN TAPISSIER.

UN MAÎTRE D'HÔTEL.

CONSTANCE, *femme de Ratinois.*

BLANCHE, *femme de Malingear.*

EMMELINE, *fille de Malingear.*

ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear.*

JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois.*

SOPHIE, *cuisinière de Malingear.*

UN CHASSEUR EN LIVRÉE.

UN DOMESTIQUE.

UN PETIT NÈGRE.

Représentée pour la première fois le 19 Octobre, 1861.

LA POUDRE AUX YEUX

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois chez MALINGEAR : piano à gauche, bureau à droite, guéridon au milieu. *writing table*

SCÈNE PREMIÈRE

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*)

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson ?

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non . . . Il a fait du vent toute la semaine, il doit être hors de prix . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux. *richer*

SOPHIE. Et pour légumes ? . . . On commence à voir des petits pois.

10 MADAME MALINGEAR. Vous savez bien que les premiers n'ont pas de goût . . . Vous nous ferez un chou farci. *stuffed*

SOPHIE. Comme la semaine dernière ? . . .

15 MADAME MALINGEAR. En revenant du marché, vous apporterez votre livre . . . Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort à droite.*)

3 *il ne faudra pas* : supply acheter. — 6 *il doit . . . prix* : i.e. le prix du poisson doit être exorbitant. — 9 *des petits pois* : green peas. We should expect *de* before an adjective. *Des* is used here because the phrase *petits pois* forms a compound noun.

SCÈNE II

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi...
 Bonjour, ma femme.

MADAME MALINGEAR. Tiens... tu étais sorti?...
 D'où viens-tu?...

5 MALINGEAR. Je viens de voir ma clientèle.

MADAME MALINGEAR. Ta clientèle! Je te conseille
 d'en parler... Tu ne soignes que les accidents de la rue,
 les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est
 10 venu me chercher à six heures... chez moi... J'ai un
 malade.

MADAME MALINGEAR. C'est un étranger, alors?

MALINGEAR. Non... un Français.

MADAME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis
 15 deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance.

MADAME MALINGEAR. À cinquante-quatre ans, il est
 temps! Veux-tu que je te dise: c'est le savoir-faire qui
 te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la
 20 médecine.

MALINGEAR. Comment!...

MADAME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel
 t'envoie un client, tu commences par le rassurer... Tu
 lui dis: "Ce n'est rien; c'est l'affaire de quelques jours."

25 MALINGEAR. Pourquoi effrayer?

MADAME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as

3 The meanings of such exclamations as *tiens! tenez! allons! ah! cà; dame! mon Dieu! par exemple!* etc., are various, and depend on the context. See vocabulary in every case.—5 *Je viens de voir*: cf. the following translations of *venir*: *venir voir*, to come and see; *venir à voir*, to happen to see; *venir de voir*, to have just seen.—7 *les accidents*: i.e. *les victimes d'accidents*.

toujours l'air d'avoir guéri un bobo, une engelure!... Je connais plusieurs de tes confrères... de vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux jours. Ils disent tout de suite: "Ce sera long, très long!" Et ils appellent un de leurs collègues en consultation.

MALINGEAR. À quoi bon?...

MADAME MALINGEAR. C'est une politesse que celui-ci s'empresse de rendre la semaine suivante... Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

MADAME MALINGEAR. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients... Il t'en restait un... le dernier... un brave homme...

MALINGEAR. M. Dubourg... notre voisin?

MADAME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille, sans s'en douter... Tu le traites quinze jours... très bien!... ça marchait... Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire: "Mon cher M. Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie."

MALINGEAR. Dame!... quand on ne comprend pas!...

MADAME MALINGEAR. Quand on ne comprend pas... on dit: "C'est nerveux!..." Ah! si j'étais médecin!...

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais!...

MADAME MALINGEAR. Heureusement que la Providence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres de rente, et que nous n'attendons pas après ta clientèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin?... (*Elle se rassied.*)

26 *ferais* = *serais*. — 27 *Heureusement que* (followed by the indicative) is colloquially used for *il est heureux que* (followed by the subjunctive). — 28 *bonnes*: securely invested.

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est... c'est un jeune homme...

MADAME MALINGEAR. De famille? ^{avec la}

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans un tiroir du bureau*). Oui... il a ^{avec la} de la famille... Tiens, prends ces quatre mille francs.

MADAME MALINGEAR. Pour quoi faire?

MALINGEAR. Nous avons fait renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier ^{cocher} doit venir toucher sa note.

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). Ah! c'est juste... Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*)

MALINGEAR. Ah! que tu es curieuse!... C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de ^{there} cheval... là!

MADAME MALINGEAR. Un cocher!... Mon compliment!... Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras, mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave garçon ^{there} 20... En causant avec lui, j'ai appris des choses...

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?...

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

MADAME MALINGEAR. Sur nous?... Que peut-on dire?

5 *de la famille*: a play on the word *family*. Is he a man of family (*i.e.* of a well-known family)? Yes, he has a family (*i.e.* a wife and children). — 7 *Pour quoi faire?* *i.e.* *que veux-tu que j'en fasse?* — 13 *que tu es curieuse!* *Que*, introducing exclamatory sentences, is translated by *how*. Notice the place of the adjective in such cases in both languages. — 14 *maison*: Dr. Malingear is the owner of the house in which he is living, the other apartments being rented to various people. For a good description of such a house, read "The Parisian Hotel" in *Wolfert's Roost*, by Washington Irving. — 15 *là!*... may be explained in two ways: either as an exclamation, meaning, *es-tu satisfaite, maintenant?* or *there*, and he points by a gesture to the part of the body where the coachman was kicked.

MALINGEAR. Pas sur nous ; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

MADAME MALINGEAR. M. Frédéric ? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic ?...

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé le jour du mariage.

10 MADAME MALINGEAR. Ah ! mon Dieu !

MALINGEAR. Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MADAME MALINGEAR. Que faire !...

15 MALINGEAR. Il faut trancher dans le vif... Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué...

MADAME MALINGEAR. Ah ! charmant !

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir tapoter notre piano sept fois par semaine ; mais il faut qu'il s'explique... Il est temps, grand temps !...

20 MADAME MALINGEAR. Comment ?...

MALINGEAR. Emmeline est triste... elle ne mange plus.

MADAME MALINGEAR. Si je faisais venir le médecin ?

MALINGEAR. Le médecin ?... Eh bien, et moi ?

25 MADAME MALINGEAR. Ah ! oui, c'est juste !... (*À part.*) C'est plus fort que moi... je n'ai aucune confiance en lui !

30 MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards... très lyriques !... .

6 *Pornic* : a seaport town in the department of La Loire-Inférieure. —

13 *Que faire ?* = *que faut-il faire ?* — 14 *trancher... vif* : an appropriate expression on the lips of a doctor, = *éclaircir la situation*. See *vif*.

— 26 *C'est... moi* = *je ne peux m'en empêcher* : see *fort*.

MADAME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu ! moi aussi. Il me plaît beaucoup ce garçon ... et s'il est d'une bonne famille ...

5 MADAME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas ...

MALINGEAR. Sois tranquille ... voici son heure ... tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà !

SCÈNE III

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, *puis* EMMELINE

FRÉDÉRIC (*il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant*). Madame ... monsieur Malin-
10 gear ...

MALINGEAR. Monsieur Frédéric ...

FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous, ce matin ? ...

MADAME MALINGEAR. Très bien.

15 MALINGEAR. Parfaitement.

MADAME MALINGEAR (*bas à son mari*). Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). Oui ; laisse-moi saisir un joint. *ok*

FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline ... serait-elle malade ?

20 MALINGEAR. Non, mais ...

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). Je lui apporte une romance nouvelle ... un titre charmant ...
Le Premier Soupir *light*

MADAME MALINGEAR (*toussant*). Hum ! ...

25 MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut.*) Monsieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme ... et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.

8 Voilà ! = Le voilà. — 19 serait-elle ? = elle est peut-être ... ?

FRÉDÉRIC. À moi?... (*Sur un signe de Malingear, on s'assied.*)

MALINGEAR. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison...

EMMELINE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

MALINGEAR (*bas*). Chut!... ma fille! (*Frédéric se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur?...

MALINGEAR. De qui est la musique?

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle?

FRÉDÉRIC. *Le Premier Soupir.*

MALINGEAR (*vivement*). D'une mère...

MADAME MALINGEAR (*de même*). Pour son enfant.

EMMELINE. Ah! que ce titre est long!

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (*Elle sort; Frédéric se rassied.*)

MALINGEAR (*à Frédéric*). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes... Et ce matin encore, un de mes clients... un...

MADAME MALINGEAR. Un banquier...

FRÉDÉRIC. Mais, monsieur... il me semble que ma conduite a toujours été...

MALINGEAR. Parfaite... je le reconnais... Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter...

EMMELINE (*rentrant*). Maman, voilà ton coton.

15 D'une mère, etc.: the parents hasten to lengthen the title of the song so as to smooth down its possible suggestiveness.

MALINGEAR (*changeant de ton*). C'est un fort joli sujet de romance... cette mère près du berceau de sa fille... et qui soupire.

MADAME MALINGEAR. C'est délicieux.

5 MALINGEAR. On en ferait presque une pendule... en bronze!

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

EMMELINE. Oui, maman... (*À part.*) Voilà deux
10 fois qu'elle me renvoie! Oh! il y a quelque chose.
(*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus naturelles, les plus innocentes... Mais il est de la sagesse
15 d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Très bien!

MALINGEAR. Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale.

20 FRÉDÉRIC (*se levant*). Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que
25 le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Je m'en doutais.

MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). À la bonne heure, ceci est clair... Oserais-je vous demander maintenant quelques renseignements?...

30 FRÉDÉRIC. Sur ma famille... sur ma profession?... Bien volontiers. Je suis avocat.

MALINGEAR. Ah bah! Excusez mon étonnement

5 On en... bronze: it would be a fine model for the ornamental bronze setting of a fancy parlor clock.— 10 il y... chose: see avoir.

... mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano...

FRÉDÉRIC. Oh!... je suis avocat...

MALINGEAR. Exécutant? *Practising*

5 FRÉDÉRIC. Non, mais je commence... J'ai peu de clients.

MALINGEAR. Je connais ça... Je ne vous en veux *de ne pas blâmer votre Catherine*
pas!

FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépendante
10... Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable... Je suis fils unique.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin, je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour made-
15 moiselle Emmeline; et j'espère qu'avant peu, mon père et ma mère feront près de vous une démarche qui imposera silence à toutes les interprétations.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme...

20 MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat!... (*À Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous annoncez.

FRÉDÉRIC. Ah! monsieur...

25 MALINGEAR. Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites...

FRÉDÉRIC. Comment!...

MADAME MALINGEAR. Pour le monde, monsieur
30 Frédéric, pour le monde...

MALINGEAR. Vous reviendrez dans quelques jours

4 *Exécutant*: a play upon the word; it is applied here to the piano player as well as to the lawyer. — 13 *je... devoir* = j'ai cru que je ne devais pas. — 19 *un charme*! i.e. un tel charme or un si grand charme.

... officiellement ... Tenez, emportez votre musique.
(*Il lui remet son cahier qu'il a pris sur le piano.*)

FREDÉRIC. Allons, puisque vous l'exigez ... Mais qu'est-ce que je vais faire?

5 MALINGEAR. Allez un petit peu au palais... ça vous distraira ... *il s'arrête*

FREDÉRIC. Oh! non, le palais... Je vais faire un tour au musée.

MALINGEAR (*à part*). Si celui-là devient bâtonnier!... *président de la loi*

10 FREDÉRIC (*saluant*). Madame... monsieur... (*À Malingear en sortant.*) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore... et tant qu'un souffle d'existence...

MALINGEAR (*l'accompagnant*). Oui... plus tard...
15 pas si haut!... (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE IV

MADAME MALINGEAR, EMMELINE, puis MALINGEAR, puis
ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR. C'est un bon jeune homme!

EMMELINE (*entrant*). Oh! oui, c'est un bon jeune homme! Et je suis certaine d'être heureuse avec lui!

MADAME MALINGEAR (*étonnée*). Hein?... qu'est-ce
20 que tu dis là?... Comment sais-tu?...

EMMELINE (*confuse*). J'ai entendu un peu... sans le vouloir... en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.

MADAME MALINGEAR (*l'imitant*). En cherchant ton
25 aiguille!... C'est très mal d'écouter aux portes.

EMMELINE. Oh! ne me gronde pas; je te dirai un secret.

5 au palais : i.e. au palais de justice.

MADAME MALINGEAR. Un secret?...

EMMELINE. Hier, pendant que tu es allée ouvrir la fenêtre, M. Frédéric m'a confié que sa mère devait venir ici, ce matin.

5 MADAME MALINGEAR. Aujourd'hui?...

EMMELINE. Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième, qui est à louer; elle veut nous voir avant de faire la demande. {

MADAME MALINGEAR. Heureusement que le salon
10 est fait.

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

MADAME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non. Encore un prétexte pour
15 faire sa connaissance... Ne le répète pas... à personne... c'est un secret.

MADAME MALINGEAR. Sois tranquille.

MALINGEAR (*entrant*). Charmant garçon! plein de cœur!

20 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MADAME MALINGEAR (*bas*). Ne le répète pas
...c'est un secret... Madame Ratinois doit venir
ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à
25 louer.

MALINGEAR. Tiens!

MADAME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter...

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.

7 *le troisième*: i.e. *le troisième étage* (story) which in a Parisian house corresponds to the fifth floor in this country. The ground floor is called *le rez-de-chaussée*; the next is *l'entresol* (with low-ceilinged rooms); then *le premier*, *le second* or *deuxième*, *le troisième*, etc. — 8 *demande*: supply *en mariage*. — 10 *fait*: i.e. *renouvelé*. See page 14, line 8.

MADAME MALINGEAR. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin... C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (*entrant*). Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE. C'est elle!

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Attendez. (*À Alexandrine.*) Vite, mon bonnet à fleurs, mon bonnet
10 de soirées.

ALEXANDRINE. Tout de suite. (*Elle disparaît.*)

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Ôte ce tablier... Mon Dieu, que tu es mal coiffée!... Je vais refaire
tes boucles. *curles*

15 MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend?

ALEXANDRINE (*rentrant*). Voilà le bonnet.

MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi! Vous voyez que je suis occupée. (*Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci*
20 *coiffe sa fille qui est à genoux. — À Alexandrine.*) Plus en arrière... Malingear... une épingle!

EMMELINE. Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. Dépêche-toi donc!

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà! (*À part.*) Qu'est-ce
25 qu'elles ont?...

MADAME MALINGEAR. Là!... Faites entrer. (*Alexandrine sort. — Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie
pas devant cette dame. *adressant*

MALINGEAR. Pourquoi?

30 MADAME MALINGEAR. C'est commun... c'est bourgeois! (*À sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et fais des roulades. *W. 11*

23 *Donc* after an imperative is emphatic. Tr. do or please hurry up.
— 26 *Là!* i.e. *c'est fini* (over), nous sommes prêtes (ready).

EMMELINE (*au piano*). Des roulades?

MADAME MALINGEAR. Va donc. (*Emmeline fait des roulades ; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.*)

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

5 MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. Je vous demande mille pardons ; j'arrive bien mal à propos... Est-ce à monsieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler?...

10 MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième.

MADAME MALINGEAR. Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

15 MADAME RATINOIS (*s'asseyant, ainsi que madame Malingear*). Trop bonne, madame... Je crains d'être importune... J'ai interrompu mademoiselle.

EMMELINE. Oh! madame...

20 MADAME RATINOIS (*à madame Malingear*). C'est mademoiselle votre fille?...

MADAME MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS (*à part*). Frédéric a raison... elle est très bien. (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

25 MADAME MALINGEAR. Élève de Duprez.

MALINGEAR (*à part, étonné*). Hein!...

MADAME RATINOIS. Ah!... Duprez est son professeur?...

25 Duprez : a famous French tenor (1812-1879).

MADAME MALINGEAR. Nous l'attendons. *... ennuie*

MALINGEAR (*à sa femme*). Qu'est-ce que tu chantes là?...

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Un morceau de
5 *la Juive!* (*À madame Ratinois.*) Mon mari de-
mande à sa fille ce qu'elle chante... C'est un morceau
de *la Juive*. *(Elle fait des signes à Malingear, qui s'as-*
sied à droite.)

MADAME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un
10 grand pied. C'est bien mieux que chez nous.

MADAME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour prin-
cipe de m'adresser aux premiers maîtres... Ainsi, quand
Emmeline a commencé la peinture...

MADAME RATINOIS (*à Malingear*). Ah! mademoi-
15 selle peint aussi?

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui... il paraît... De-
mandez à ma femme.

MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché*
au mur). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

20 MADAME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile!

MADAME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée
à barbouiller ça. *danbng*

MALINGEAR (*à part*). Oh! par exemple, celle-là est
trop forte!

25 EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc maman?...

2 *Qu'... chantes?* Dr. Malingear makes two blunders at once: first by using *tu* while addressing his wife, in spite of her warning; secondly, by using the above sentence in its colloquial sense, "What nonsense are you talking?" But his clever wife comes to his rescue by pretending that he is addressing their daughter and is using the sentence in its literal meaning, "What are you singing?" — 5 *La Juive* is the title of the most famous opera by the celebrated composer, Fromental Halévy (1799-1862). — 23 *Oh!... trop forte!* Oh! this time, that is too much, she is going too far. The feminine pronoun *celle-là* is explained as referring to a feminine noun implied in the context, such as *histoire* or *gasconnade* (cf. p. 29, l. 5).

MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est d'une vérité... d'une fraîcheur!... On dirait que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien... c'est un Lambinet... Ça me coûte deux mille francs!

MADAME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation! (*Haut.*) Et cet appartement... est-il libre?... (*Elles se rasseyent.*)

MADAME MALINGEAR. Il le sera pour le terme...
10 Monsieur Malingear doit le faire décorer... (*À son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami?

MALINGEAR. Tu sais bien... (*Se repréant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

15 MADAME MALINGEAR. Je vous recommande le petit salon; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous!... Est-ce que papa et maman sont fâchés?...

20 MADAME RATINOIS. Et quel serait le prix?...

MALINGEAR. Quatre mille francs.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). Monsieur, on vous demande; c'est un client.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*).

25 Le père! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il d'extraordinaire?...

ALEXANDRINE. Dame!... c'est la première fois...

2 d'une vérité . . . etc.: cf. note 19 of page 19. — 4 *Je crois bien*: see *croire*. — *Lambinet*: a noted French landscape painter. — 9 *terme*: in Paris, houses and apartments are not rented for less than three months. — 12 *Tu*: the doctor again forgets his wife's warning, but he quickly corrects himself. — 19 Emmeline believes her parents have quarreled and are still angry with each other, because they use *vous* instead of the usual *tu* when addressing each other.

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur vient ici?... C'est bien. Qu'il prenne son tour... On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent... (*Écrivant sur un papier, au bureau.*) Donnez-
 5 lui ce numéro... le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle de l'aplomb, ma femme!

MADAME RATINOIS (*à part*). Numéro 16! quelle clientèle!

10 MADAME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui... Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu; il rentre à midi; il déjeune presque toujours debout... Les consultations commencent, en voilà pour jusqu'à trois heures.

15 MALINGEAR. Mais, ma chère amie...

MADAME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous tuerez!... Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris... Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé... Vous croyez qu'il se repose?... Du tout! Il travaille
 20 à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de médecine. On l'attend.

MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme!...

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende! Après tout, vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs!
 25 (*Confidentiellement à madame Ratinois.*) C'est un mémoire sur les affections thoraciques... Magnifique question!...

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser un dentiste.

6 A-t-elle . . . femme! exclamatory = *quel aplomb ma femme a!* —
 11 l'Hôtel-Dieu: the oldest hospital in Paris, situated near Notre-Dame.
 — 13 en . . . pour = *et elles continuent* . . . — 21 L'Académie de médecine forms a group of L'Académie des Sciences (cf. p. 46, l. 15). — 28 Elle . . . dentiste: she should have married a dentist. Not so very long ago, the words *dentiste* and *charlatan* (quack) were used synonymously.

MADAME RATINOIS. Quelle existence!... (*À Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distractions?...

MALINGEAR. Oh! ma femme exagère...

MADAME MALINGEAR (*lui coupant la parole*). Deux fois par semaine... l'hiver... nous offrons une tasse de thé à nos amis...

MALINGEAR (*à part*). Bon! des soirées à présent!

MADAME MALINGEAR. Le mardi et le samedi... On fait de la musique... Nous recevons les principaux artistes de Paris... Mon mari leur donne des soins... gracieusement... vous comprenez?...

MADAME RATINOIS. Comment! pour rien?...

MADAME MALINGEAR. Oh!... des artistes... Mais ces messieurs se font un plaisir... je dirai même un devoir... de fréquenter mon salon... Pour ça, ils sont très gentils! très gentils!

MALINGEAR (*à part*). Et patati! et patata!

MADAME RATINOIS (*à part*). Quel intérieur charmant!

MADAME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées?

MALINGEAR (*à part*). Elle l'invite!

MADAME RATINOIS. Comment donc, madame... vous êtes mille fois trop bonne. (*À part.*) C'est du très grand monde.

MADAME MALINGEAR. Vous partez, madame?

MADAME RATINOIS. Oui. Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt... Je serais bien heureuse, croyez-le, de nouer des relations plus suivies... plus intimes... avec une famille aussi distinguée... que respectable.

15 Pour ça = sous ce rapport. See pour. — 24 Comment donc = mais certainement. See comment.

MADAME MALINGEAR (*saluant*). Madame... (*Appelant.*) Baptiste! Baptiste!...

MALINGEAR. (*à part*). Baptiste!... Où prend-elle Baptiste?

5 MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course?...

MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre... moi? ... Non! (*À part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle.

10 MADAME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*À madame Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame... (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez madame...

15 MADAME RATINOIS (*à part*). Quelle tenue de maison! ... Mais voudront-ils de mon Frédéric?... (*Haut.*) Madame... monsieur... mademoiselle!... (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, puis
ALEXANDRINE

MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

EMMELINE. Maman, expliquez-moi...

MADAME MALINGEAR. Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer ton dessert... Va, mon enfant.

EMMELINE. Oui, maman. (*À part, en sortant.*) Mais
25 je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

3 Où... Baptiste? = Qui est ce Baptiste? Do not sound the *p* in Baptiste. — 20 Expliquez: Emmeline uses the polite form instead of the intimate one, *explique*, to show her displeasure with her mother's stories.

MALINGEAR. Ah ça! à nous deux! ... Je n'ai pas de dessert à disposer, moi... et j'espère que tu vas m'expliquer...

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais... tes gasconnades!... Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille... Nous ne le connaissons même pas.

MADAME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau... de l'illustre M. Glumeau!

10 MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur... C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline.

MADAME MALINGEAR. Eh bien?

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet!

15 MADAME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison!... Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu un pinceau... Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas... avec des vaches...

20 Qu'est-ce qu'elle répondra?

MADAME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts... Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture,

25 voilà tout.

MALINGEAR. Voilà tout!... Ah ça! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thoraciques?

MADAME MALINGEAR. On dira qu'il est sous presse... Et la première imprimerie qui brûlera...

30 MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié?

I à nous deux! see à. — a illustre: used here ironically. — II comme = la même histoire avec.

Library of
Pacific Bible Seminary
4835 East Anaheim Street
Long Beach, California

MADAME MALINGEAR. J'ai eu tort... La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation... "Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté... Il ne soigne que des cochers gratis!... Mademoiselle Malingear... elle sait lire, écrire et compter. Madame Malingear... qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari..."

MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges... Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil, c'est de la vanité... Tu veux jeter de la poudre aux yeux!

MADAME MALINGEAR. C'est vrai... j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

MADAME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais que suivre l'exemple de mes contemporains... Chacun passe sa vie à jeter de petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin... Pourquoi fait-on de la toilette? pour quoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées? Pour les yeux des autres!

MALINGEAR. Allons donc!

MADAME MALINGEAR. Mais, toi-même... sans t'en douter... tu obéis à l'entraînement général.

MALINGEAR. Moi?

MADAME MALINGEAR. Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

MALINGEAR. Oui... Eh bien?

MADAME MALINGEAR. Elle était si petite... si petite... que tu en avais honte... Tu la cachais sous ton gilet.

MALINGEAR. Pour ne pas la perdre.

4 fruit . . . Faculté: an unsuccessful graduate of the School of Medicine.

MADAME MALINGEAR. Oh! non... pour ne pas la montrer... Nous l'avons remplacée par une autre... énorme!... La voici: tu la caresses... tu l'étales, tu en es fier... *display*

5 MALINGEAR. Quelle folie!

MADAME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation.

MALINGEAR (*vivement*). Chut!... Tais-toi donc!

MADAME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux.
10 Je t'y prends comme les autres!... Eh bien, ta fille... c'est la petite chaîne d'or... bien simple, bien vraie, bien modeste... Aussi personne n'y fait attention... il y a si peu de bijoutiers dans le monde!... Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt chacun l'ad-
15 mirera... (*Montrant la chaîne.*) Comme ton câble Ruolz. ✓

MALINGEAR (*à part*). *There is something* Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur!

20 MALINGEAR. Quoi?

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur... le numéro 16 qui s'impatiente...

MALINGEAR. Ah! c'est vrai... nous l'avons oublié, ce pauvre homme! Faites-le entrer!...

25 MADAME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas encore... il a le 16... (*À Alexandrine.*) Dites-lui que monsieur tient le 14...

MALINGEAR. Ah! tu crois que je tiens le 14?... (*À Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14!...
30 (*Alexandrine sort.*)

MADAME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse...

15 *ton ... Ruolz: see cable.* Ruolz was a French chemist who in 1841 discovered the process of plating an inferior metal with gold or silver by means of the voltaic pile. — 26 *monsieur ... le 14: see tenir.*

MALINGEAR. Ma bourse... pourquoi? (*Il la lui donne.*)

MADAME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*). Dix louis dans ce plat... trois sur le bureau... et deux sur
5 le piano!...

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MADAME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation?

MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre!...

10 MADAME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau... De l'importance, de la brusquerie... peu de paroles, tu es pressé... Je te laisse... appelle le numéro 16... (*Revenant.*) Ah! n'oublie pas qu'il se porte bien... ne va pas te tromper.

15 MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille. (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII

MALINGEAR, RATINOIS, puis UN DOMESTIQUE *en livrée de chasseur*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte, ma femme! (*Criant.*) Faites entrer le numéro 16.

Qu'il ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant*).

20 Le numéro 16!

Qu'il RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance! trois quarts d'heure d'antichambre!...

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-vous.

3 These pieces of gold were supposed to have been left by preceding patients, as the doctor's fees.—11 The complete sentence would be: *prends de l'importance, montre de la brusquerie, prononce peu de paroles, fais comme si tu étais pressé.*—21 *En... séance!* = quelle longue séance!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie... (*Il s'assied.*
— *À part.*) Il écrit une ordonnance. C'est joliment meublé, ici!...

MALINGEAR (*écrivait toujours et sans le regarder*).
5 Asseyez-vous.

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait. (*À part.*)
Ah ça! je me porte comme le Pont-Neuf... qu'est-ce que je vais lui conter?

MALINGEAR (*quittant la plume et se tournant vers Rati-*
10 *nois*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ...
(*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.*)

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*À part.*)
15 C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde!...

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!

MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours... quand je
20 dis huit jours, il y en a neuf... je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même. En rentrant chez moi, ma femme me dit: "Comme tu es rouge!... Est-ce que tu es malade?... " Je lui réponds: "Je ne suis pas positivement malade... mais je me
25 sens comme ci, comme ça..." Et j'ai pris un bain de pied... Voilà comment ça m'est venu.

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme.
(*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu! bien des petites
30 choses... tantôt d'un côté... tantôt de l'autre.

MALINGEAR. Pas de douleurs de tête?

7 *Pont-Neuf*: one of the oldest bridges of Paris. Lit. I feel as well as the Pont-Neuf. See *porter*. — 24 *je me* . . . *ça*: i.e. *je ne me sens pas très bien*. See *ci*.

RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac?...

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. L'appétit?...

5 RATINOIS. Très bien.

MALINGEAR. Voyons le pouls! (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*à part*). Oh! a-t-il une belle chaîne! Je n'en ai jamais vu de si grosse!...

10 MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). Il regarde ma chaîne...

RATINOIS (*à part*). On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet de médecin courant après la pratique.

15 MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de Ratinois*). Respirez... fort, très fort...

RATINOIS (*à part, se levant*). Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me trouver.

MALINGEAR. Cela suffit; je vois très clairement
20 votre affaire.

RATINOIS. Ah! (*À part*.) Il va me couvrir de sangsues!...

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien.

25 RATINOIS. Hein?... (*À part*.) Il est très fort!... Ah! mais, très fort!...

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). Je vais vous prescrire un petit régime.

30 UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*).
Monsieur!

MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*À part*.) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat d'ar-*

gent). C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi? ... (*À part.*) Je ne connais pas. (*Il se lève.*)

5 RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses! ...

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens, l'écriture de ma femme! ... (*À Ratinois.*) Vous permettez? ...

RATINOIS. Faites donc.

10 MALINGEAR (*à part, lisant*). "Lis cette lettre tout haut." (*Parlé.*) Ah! il faut lire. (*Lisant très haut.*) "Cher docteur, je vous dois la vie..."

RATINOIS (*à part*). Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

15 MALINGEAR (*lisant*). "Jamais je ne pourrai m'^{pour moi}acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude." ^{gratitudo}

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul ²⁰coup!

MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier. ^{pour le tapissier}

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche ²⁵... Je suis sûr que ses habits en sont bourrés. Quel beau parti pour Frédéric!

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant.*) "Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de

2 *Montefiascone*: a noun quite appropriate and full of ill omen, since *fiasco* means in French, as in English, complete failure. It is not an invented name; an Italian town bears it. Longfellow speaks of it in his *Prose Works*, Vol. I, p. 271: "I passed a night at Montefiascone, renowned for a delicate Muscat wine, which bears the name of Est . . ." Labiche may have visited it on his trip through Italy (see Introduction).

l'Académie?...et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire..."

RATINOIS (*avec admiration*). Oh! dites-le! dites-le!

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux... (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment! attendez.

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là. (*Haut.*) Je me retire...

MALINGEAR (*prenant un papier sur son bureau*). Voici votre ordonnance... (*Lisant.*) "Bordeaux, côtelettes, beefsteaks..."

RATINOIS. Tiens! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance, et le salue*). Monsieur...

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre, à côté de la duchesse... Quel beau parti pour Frédéric!... Bah!... je vais allonger mes vingt francs... (*Il les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu. (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat. — Malingear s'incline. — À part.*) Il m'a vu... (*Il remonte.*)

SCÈNE VIII

LES MÊMES, UN MONSIEUR

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*). Enfin, j'y suis! m'y voilà!

MALINGEAR. Qui êtes-vous? que voulez-vous?

LE MONSIEUR. C'est mon tour... j'ai le n° 17.

1 l'Académie : i. e. l'Académie des Sciences. See page 46, line 15. The Institut de France comprises five Academies: the Académie Française, the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, the Académie des Sciences, and the Académie des Beaux-Arts. — 15 C'est . . . duchesse = c'est une somme bien minime (paltry) comparée aux quatre mille francs de la duchesse.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai!...

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache. *he is really much surprised*

LE MONSIEUR (*à Malingear*). Je souffre depuis longtemps d'une affection...

MALINGEAR. Pardon... je suis à vous...

RATINOIS. Docteur, je vous laisse...

MALINGEAR. Vous m'excusez?...

RATINOIS. Comment donc! ne vous dérangez pas.
10... (*À part, en sortant*.) Quel beau parti pour Frédéric!
C'est trop beau... ils ne voudront jamais s'allier à de
petits bourgeois comme nous... (*Haut*.) Docteur...
j'ai bien l'honneur... (*Il ouvre la porte du fond, et on*
aperçoit le chasseur qui le reconduit. — Faisant des poli-
15 *tesses au chasseur.*) Merci... ne vous donnez pas la
peine... (*La porte se referme.*)

SCÈNE IX

LE MONSIEUR, MALINGEAR

MALINGEAR. À nous deux!... Nous disons que vous souffrez depuis longtemps d'une affection...

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux maintenant...
20 (*Lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture
pour un meuble de salon...

MALINGEAR. Quoi!... un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

MALINGEAR. Comment!

25 LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le n° 17... C'est très malin ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est à mon insu.

6 Je... vous = je serai à votre disposition dans un instant. —
17 À... disons: i.e. à votre tour (in your turn) ... Vous disiez...

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal... Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles? Moi-même...

MALINGEAR. Monsieur... je vous prie de croire. (*À part.*) Ma femme me compromet.

5 LE MONSIEUR. Voici mon mémoire, se montant à la somme de quatre mille francs...

MALINGEAR. Permettez que j'examine... Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs!...

LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

10 MALINGEAR. Et les chaises, quatre-vingts!... C'est exorbitant.

LE MONSIEUR. Comment! vous allez me marchand... après le service que je viens de vous rendre!

MALINGEAR. Quel service?

15 LE MONSIEUR. Eh bien, le n° 17! Je suis votre petit dix-sept.

MALINGEAR (*impatiente*). Allons! c'est bien... Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur le bureau et la lui donne.*)

20 LE MONSIEUR. Tout de suite. (*Il signe sur le guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*). Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci. (*Tout en comptant ses billets.*)

25 Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un... Je vous recommande mon frère... un paresseux...

MALINGEAR. Pourquoi faire?

LE MONSIEUR. Il a un habit... il sera très modéré.

30 MALINGEAR. En voilà assez!... Vous êtes payé... je ne vous retiens pas.

LE MONSIEUR (*sortant, à part*). C'est égal, c'est un vieux malin. (*Il sort par le fond.*)

sortant de l'air

SCÈNE X

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *puis* EMMELINE

MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule...

MADAME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu payé le tapissier?

5 MALINGEAR. Oui... le numéro 17.

MADAME MALINGEAR. C'est une bonne idée que j'ai eue là...

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment... Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de
10 cet homme.

MADAME MALINGEAR. Oh! un tapissier! *ly fellow*

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe en livrée...

MADAME MALINGEAR. Comment, tu ne l'as pas
15 reconnu?

MALINGEAR. Non.

MADAME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable de la maison.
20 Il bavardera, c'est inévitable.

MADAME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un pour porter la lettre de la duchesse...

MALINGEAR. Ça, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien: c'est gentil, c'est bien trouvé... surtout la
25 fin, le *post-scriptum*...

MADAME MALINGEAR. "Méchant docteur..."

8 The use of *vous* here shows Dr. Malingear's displeasure with his wife's idea. Eleven lines below the use of *tu* shows that he is relenting.—
12 *comme*: see note 11, page 29.—17 *premier*: cf. note 7, page 21.—
24 *trouvé* = *imaginé*.

MALINGEAR. "Vous ne voulez donc pas être..."

MADAME MALINGEAR. "De l'Académie..." Quelle figure faisait M. Ratinois?

MALINGEAR. Il est resté épaté... Tu ne sais pas...
5 il a regardé ma chaîne.

MADAME MALINGEAR. Ah ! je te dis qu'ils sont sortis
éblouis... charmés... tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois ?

MADAME MALINGEAR. Et demain... pas plus tard
10 que demain... nous entendrons parler d'eux.

MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut !
Emmeline !

My son EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

MADAME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

15 MALINGEAR (à Emmeline, qui se dispose à sortir). Eh bien, tu ne m'embrasses pas ? . . . (L'embrassant.) Chère petite ! . . . Ton père vient de se donner bien du mal pour toi.

EMMELINE. Quoi donc ?

20 MALINGEAR. On ne peut pas le dire... ne le répète pas... c'est un secret.

EMMELINE. Sois tranquille. (*À part.*) Il s'agit de mon mariage. (*Haut.*) Oh ! je ne te le demande pas. Approche donc... il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.

MALINGEAR. Veux-tu me le recoudre ?

EMMELINE. Volontiers... J'ai justement de la soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'assoit pour recoudre le bouton.*)

30 MALINGEAR (*à part*). Est-elle gentille! Eh bien
... si j'étais madame Ratinois... (*Montrant sa fille qui*
coud.) C'est comme cela que je l'aimerais.

30 *Est...!* = *qu'elle est...!* Cf. note 13, page 14. — 32 *comme cela* : i.e. *dans cette attitude or occupée ainsi*.

SCÈNE XI

LES MÊMES, SOPHIE, puis ALEXANDRINE

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là !

... J'arrive du marché...

MADAME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps ! *Vous avez mis un grand temps*

SOPHIE. Madame veut-elle compter ?

5 MADAME MALINGEAR. Oui... Donnez-moi votre livre.

SOPHIE. Le v'là, madame. (*Elle donne le livre à sa maîtresse et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

MADAME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comptant*). "Du 15. — Lait, deux sous ; un lapin, cinquante sous..." (*Parlé.*) C'est horriblement cher.

SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie?... *rapporter*

SOPHIE. Oui, monsieur.

15 MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "La bretelle à monsieur, cinq sous..." (*Parlé.*) Comment, la bretelle ? *rapporter*

SOPHIE. La boucle qui s'avait cassée. *boucle*

MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de Montefiascone, si elle assistait à ce tableau de famille?... *✓*

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "Du 16. — Un chou, dix-huit sous..." (*Se récriant.*) Dix-huit sous ! *rapporter*

SOPHIE. Il est frisé, madame.

ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame... c'est 25 une visite. *Franklin alternat*

3 *Vous... temps ! see temps.* — 10 *Du 15 : i.e. du quinze du mois courant (of the present month).* — 12 *sur : for parmi (among).* — 16 *à : popular use for de.* — 18 *s'avait... : Uneducated people frequently use the auxiliary avoir instead of être, in the compound tenses of reflexive verbs.* — 23 *frisé : she tries to make her mistress believe that a curled cabbage, looking more elaborate than a plain, common one, is more expensive.*

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite!

ALEXANDRINE. M. et madame Ratinois.

MADAME MALINGEAR. Eux?

MALINGEAR. Déjà?

5 EMMELINE (*à part*). Quel bonheur!

MADAME MALINGEAR (*à Alexandrine*). Faites entrer.
(*Alexandrine sort. — À Sophie, lui remettant son livre.*)
Vite, filez... (*Sophie sort par la droite.*)

MALINGEAR. Ma redingote? (*Il la remet vivement.*)

10 MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Toi, mets-toi
au piano... la tête en arrière, et fais des roulades...
Ah! mon Dieu! et le panier?... (*Elle le prend, parcourt
la scène pour le cacher; elle finit par le fourrer sous
la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait
15 des roulades. M. et madame Ratinois paraissent au
fond.*)

SCÈNE XII

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS,

MADAME RATINOIS

(*Madame Ratinois est en grande toilette. M. Ratinois
porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs.*)

MADAME RATINOIS. Madame...

20 RATINOIS. Docteur...

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Quelle
heureuse surprise! Êtes-vous enfin décidée à prendre
l'appartement?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement
25 pour ça... (*À part.*) Dieu! que je suis ému!

MALINGEAR (*à Ratinois*). Votre indisposition se se-
rait-elle aggravée?

RATINOIS. Merci, ça ne va pas mal.

MADAME RATINOIS. Nous venons pour autre chose...

M. ET MADAME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*).

Pour autre chose?...

EMMELINE (*à part*). Le père a une cravate blanche
5... c'est pour la demande... (*On s'assied; Emmeline
reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communica-
tion à vous faire... une de ces communications... (*À sa
femme.*) Parle, toi.

10 MADAME RATINOIS. Intime et confidentielle...

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là
qui m'attend.

MADAME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). Est-elle intelligente!

15 EMMELINE (*saluant*). Madame... monsieur...

M. ET MADAME RATINOIS. Mademoiselle... (*Em-
meline sort.*)

MALINGEAR. Nous voilà seuls.

MADAME RATINOIS (*bas à son mari*). Parle... cou-
20 rage!...

RATINOIS (*bas*). C'est inutile... ils ne voudront pas.

MADAME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame... je suis
père... j'ai un fils unique... Frédéric...

25 MALINGEAR. Nous le connaissons.

MADAME MALINGEAR. Un charmant jeune homme
... qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa
visite...

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons!... Tu vois,
30 ils ont plusieurs salons... ils ne voudront jamais.

MADAME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc...

RATINOIS. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu
voir votre demoiselle... votre honorable demoiselle...
sans songer à une alliance... qui l'honorerait... en

nous honorant... s'il pouvait entrer dans votre honorable famille... que tout le monde honore.

MADAME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*). Comment!...

5 MALINGEAR (*de même*). Est-il possible!...

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Là!... tu vois?... Allons-nous-en. *Set us go away*

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande... faite à l'improvisiste... nous surprend un peu.

10 RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en.

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate... et nous vous demandons la permission de nous consulter... de réfléchir.

MADAME RATINOIS. Comment donc!... c'est tout
15 naturel.

Pull MADAME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse. (*On se lève.*)

Journal RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas. (*Haut.*) Ah! madame!... Ah! docteur!... Ah! ma femme!...

20 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la poudre aux yeux?...

Pouf MALINGEAR (*de même*). C'est admirable. Je suis converti. (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne... priez la femme de chambre de dire au domestique de
25 dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza*... Je dîne chez la duchesse.

M. ET MADAME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse!...

Bang MALINGEAR (*à part*). V'lan! dans les yeux!...

2 *honore*: this repetition of words of the same root is for stage effect, in showing the great distress of poor M. Ratinois. Labiche must have had in mind the amusing speech of M. Jourdain to Dorimène in *Le Bourgeois Gentilhomme*, by Molière, Act III, Scene xix. — 14 *Comment donc!* cf. note 24, page 27.

ACTE DEUXIÈME

Un salon chez RATINOIS: cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE PREMIÈRE

FRÉDÉRIC, RATINOIS, MADAME RATINOIS

RATINOIS (*debout*). Voulez-vous que je vous donne mon opinion? C'est un mariage flambé.

5 FRÉDÉRIC (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! Qu'est-ce que vous dites là?

RATINOIS (*à Frédéric*). Ne te trouble pas... continue à faire mes quittances... C'est un travail qui demande du sang-froid.

10 MADAME RATINOIS (*assise à droite, et tricotant*). J'ai bien peur que ton père n'ait raison!

RATINOIS. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche... et nous n'avons pas de réponse.

15 FRÉDÉRIC. Qu'est-ce que cela prouve?

RATINOIS. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison...

FRÉDÉRIC. Mais je n'ai pas remarqué...

20 RATINOIS. Je crois bien... un amoureux! Tu n'as vu que la petite... Mais, moi, j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds.

11 *n'ait*: the particle *ne* is generally found in subjunctive clauses which depend on verbs meaning *to fear*, used affirmatively. Omit in English.

Library of
Pacific Bible Seminary
45 4835 East Anaheim Street
Long Beach, California

FRÉDÉRIC. Ah! par exemple!...

RATINOIS. Sept à huit pieds... Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

MADAME RATINOIS. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez...

RATINOIS. Elle en a le moyen... Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup... je les ai comptés... et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison...

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là! ... dont tu brigues la fille?...

FRÉDÉRIC. C'est un médecin.

RATINOIS. Oui, un médecin... qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des Sciences... S'il voulait dire un mot... crac! il en serait. Et sa chaîne... As-tu remarqué sa chaîne?...

FRÉDÉRIC. Non.

RATINOIS. Il n'a rien remarqué... Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur?...

MADAME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur?...

RATINOIS. Je n'en rougis pas... Je n'en parle à personne... mais je n'en rougis pas.

MADAME RATINOIS. Mon pauvre enfant! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman... Vous interprétez le silence...

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.

FREDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite, le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière... Il m'a engagé à plaider les expropriations.

RATINOIS. Bonne branche... très bonne branche.

MADAME RATINOIS. Et madame Malingear t'a dit: "C'est étonnant. Madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens?... Je ne l'ai pas encore aperçue."

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison... Et c'est salé, dans ce théâtre-là.

MADAME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. *(Elle se rassied.)*

RATINOIS. Je l'ai compris... Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied... je me suis empressé de prendre une voiture au mois... Ce qui est encore très salé.

MADAME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.

RATINOIS *(s'asseyant)*. Je ne dis rien; il faut faire les choses dignement... Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre... je n'aurais pas choisi celui-là.

MADAME RATINOIS. Pourquoi?

RATINOIS. Ils donnent toujours la même pièce... Voilà quatre fois que nous y allons... quatre fois *Rigoletto*. D'abord, c'est en italien... on n'y comprend rien.

4 *expropriations*: condemnation proceedings. During the reign of Napoleon III (1852-1870), Paris was beautified at great expense under the direction of Baron Georges Haussmann. Many houses were expropriated, with or without the owner's consent, and torn down to make room for boulevards, wider streets, and squares.—8 *aux Italiens*: i.e. *au théâtre des Italiens*, a former Parisian theater devoted to Italian dramas (plays and operas).—25 *Rigoletto*: a famous opera in three acts, by Verdi (1851).

MADAME RATINOIS. Toi!

RATINOIS. Toi non plus! Tu as beau crier: Brava! brava! pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

5 MADAME RATINOIS. J'applaudis la musique.

RATINOIS. Laisse-moi donc tranquille... Tu clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors pas; c'est du recueillement.

10 RATINOIS. Allons donc, c'est du ronflement!

FÉDÉRIC. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir M. et madame Malingear... avec leur demoiselle.

RATINOIS. Oui! nous les saluons de notre loge; ils nous saluent de la leur... et voilà! Ça peut durer
15 une infinité de *Rigoletto* comme ça. Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement.

MADAME RATINOIS. Quoi donc?

RATINOIS (*se levant*). Pour faire croire aux Malin-
gear que nous avons des relations, tu me forces à dis-
tribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai
20 jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les ren-
dent.

RATINOIS. Pas tous... pas tous. L'autre jour, je
25 suis tombé sur un ministre plénipotentiaire... Je lui ai fait, comme ça, de la main...

MADAME RATINOIS. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine
raideur... C'est très désagréable.

2 Tu as beau crier. See beau. — Mrs. Ratinois shouts *brava* instead of *bravo* to make her neighbors believe she knows Italian. — 14 *voilà!* i.e. *voilà tout!* — 18 *aux Malingear*: proper names (except historic ones) do not take the plural mark. — 22 *Puisqu'ils*... The complete sentence would be: *Qu'est-ce que cela fait* (what difference does that make) *puisqu'ils te les rendent?* — 25 *Je*... *fait*: supply *un geste* (gesture).

au lieu
FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). Papa, voici tes quittances. *reçus*

à son
RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

15
MADAME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). Tu sors ?

FRÉDÉRIC. Oui ; une course à faire. *un and*

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture... Elle est au mois... il faut l'utiliser...

10 FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas ?...

RATINOIS. Moi ? Jamais ! Ils sont là deux grands coquins de chevaux qui piaffent toute la journée... ils dépavent la cour. *qui le grand*

FRÉDÉRIC. À tantôt. (*À part.*) Emmeline était au Bois hier... elle y sera peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MADAME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pourquoi faire ?

MADAME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II

RATINOIS, puis ROBERT

10
RATINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens, avec des corsages... *Rigoletto*... C'est encore très salé ça. Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois.

15
ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles*). Bonjour, Ratinois. *par ring*

25
RATINOIS. Tiens ! c'est l'oncle Robert. (*Ils se donnent la main.*)

ROBERT. Tout le monde va bien ?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de sortir.

14 au Bois : i.e. au Bois de Boulogne, the largest park in Paris.

ROBERT. Et ma nièce?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir.

ROBERT. Non, ne la dérange pas... Je passais dans le quartier; je n'ai qu'un instant... il faut que je sois à 5 Bercy à trois heures... j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires! Vous ne vous reposerez donc jamais?

ROBERT. Le plus tard possible... Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche 10... et qu'on a commencé sur le port... car j'ai commencé sur le port.

partout RATINOIS. Je sais... je sais... (*À part.*) C'est drôle; depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert.

dit ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.

RATINOIS. Parbleu! (*À part.*) Ses boucles d'oreilles sont odieuses.

ROBERT. Parce que je me dis: l'homme vaut ce qu'il vaut!

20 RATINOIS. Dites donc, ça ne vous gêne pas?... *gênant*

ROBERT. Quoi donc?

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, ces machines-là?

ROBERT. Non; je porte ça de naissance... Tu ne 25 les trouves pas jolies?...

RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné... vous auriez pu les ôter.

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie... ça ne me gêne pas.

30 RATINOIS. Il y tient. *stupidement*

ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il vaut... Toi, tu as été confiseur... *confiseur*

5 Bercy: a former suburb, now a part of Paris, on the right bank of the river Seine.

ambly
RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois...

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Quoi?

5 RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur et de crier que vous êtes marchand de bois.

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession... trouves-en une plus belle.

RATINOIS. Magnifique. Elle est magnifique...

10 ROBERT. Eh bien, alors?

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette... belle carrière...

ROBERT. Non, certes.

RATINOIS. Eh bien, quand vous criez : "Je suis mar-
15 chand de bois," c'est comme si vous disiez aux autres : "Imbéciles ! vous ne l'êtes pas, vous... et moi, je le suis." C'est de la gloriole. *vanity*

ROBERT. Ah ! si c'est ça, je me tais... (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie ! Bonjour. Vous me
20 reverrez tantôt.

Petit RATINOIS (*étonné*). Ah !

Jordan ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme...
22 avril.

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai ; je l'avais oublié...

25 ROBERT. En revenant, je passerai par le Quai aux fleurs, et j'achèterai un oranger... *etc.*

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans !

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. Vous dînez avec nous... nous n'avons
30 personne.

ROBERT. Ça va... Mais pas de cérémonies.

25 *Quai aux fleurs* : the name of the street which runs along the Seine between the Pont Saint-Louis and the Pont Notre-Dame. — 31 *Ça va !* i.e. *j'accepte ton invitation.*

RATINOIS. Soyez tranquille. Ce n'est pas pour vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures ?

ROBERT. C'est convenu. Ah ça ! et Frédéric... vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là ?

5 RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.

ROBERT. Ah ! quelque chose de bien ?

RATINOIS. Oh ! un parti inespéré.

ROBERT. Un marchand de bois ?

Roy
10 RATINOIS. Pas tout à fait ! Malheureusement, ça ne marche pas... ça traîne.

Médard
ROBERT. Il faut chauffer ça. Veux-tu que j'aille voir la famille ?

RATINOIS (*effrayé*). Non, merci. (*À part.*) S'il se rencontrait avec la duchesse !...

15 ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit : "Je n'ai pas d'enfants, je suis riche ; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau."

RATINOIS. Ce brave oncle Robert !

ROBERT. Adieu ! à tantôt... Surtout ne parle pas de
20 ma surprise... l'oranger ?

RATINOIS. Ne craignez rien. (*Robert sort.*)

SCÈNE III

RATINOIS, puis JOSÉPHINE, puis MADAME RATINOIS

Flourant
RATINOIS (*seul*). Quel excellent homme ! Il adore Frédéric ; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon ! son mariage ne se fera pas
25... nous avons visé trop haut, c'est dommage.

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

RATINOIS. Ont-ils dit leur nom ?

JOSÉPHINE. M. et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). Eux?... Ah! sapristi! ah! sapré.
dié!... Où est ma femme?... (*À Joséphine.*) Attendez.
On n'entre pas. (*Appelant.*) Constance! Constance!

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah! mon
5 Dieu! qu'y a-t-il?

RATINOIS. Ils sont là.

MADAME RATINOIS. Qui ça?

RATINOIS. Le père et la mère... Que faire?

MADAME RATINOIS. Il faut les recevoir... ils vien-
10 nent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes!... Tu crois?

MADAME RATINOIS. Parbleu! (*À Joséphine.*) Faites
entrer. Ah! mon Dieu! et les housses! *cover covers*

RATINOIS. Oui, les housses... ôtons les housses. (*À*
15 *Joséphine.*) Attendez... on n'entre pas... aidez-nous
...(Tous trois se mettent à ôter les housses.) Quel
événement! quelle journée!

MADAME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage!
et surtout ne me tutoie pas.

20 RATINOIS. Pourquoi?

MADAME RATINOIS. Pour faire comme eux. (*À José-
phine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*)
Faites entrer. (*Joséphine sort.*)

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais des
25 roulades... (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de
sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une. (*Il y
court vivement. — On entre.*)

3 On n'entre pas = ne les laissez pas entrer. — 7 ça is expletive here
Omit.

SCÈNE IV

LES MÊMES, M. ET MADAME MALINGEAR

Recht
MADAME RATINOIS (à madame Malingear). Ah ! chère madame, que je suis heureuse de vous voir !

Madame
MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous faire... Nous vous devons une visite.

711
MADAME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé... si occupé !...

MADAME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir... (*Ils s'assoient.*)

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir
10 de voir M. Ratinois?... (*Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.*)

100
RATINOIS. Me voilà... j'arrive. (*Malingear se lève.*) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur...
15 Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé?...

MADAME MALINGEAR. Cela va... sauf les migraines.

MADAME RATINOIS. C'est comme moi... je suis perdue de migraines.

20 RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines. (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

MADAME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens, demain ?

MADAME RATINOIS. Oh ! certainement, bien certainement.
25 ment.

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne?...

MALINGEAR. *Rigoletto.*

RATINOIS. Ah ! tant mieux ! Ah ! tant mieux !

MADAME MALINGEAR. C'est une musique dont on ne
30 se lasse jamais.

RATINOIS. Oh ! que c'est bien vrai !

MADAME RATINOIS. Il y a surtout le finale...

Tous. Ah! charmant! charmant!

MADAME MALINGEAR. Et l'andante?...

RATINOIS. Ah! c'est radieux! radieux! radieux!...

MALINGEAR (*à part*). C'est un fanatique, le beau-père.

Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. (*Moment de silence.*)

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami, nous abusons des moments de M. et madame Ratinois.

MADAME RATINOIS. Par exemple!...

RATINOIS. Je n'ai rien à faire... je suis retiré du commerce.

MALINGEAR. Ah! vous étiez dans le commerce?

RATINOIS. Oui.

MADAME MALINGEAR. Quelle partie?

RATINOIS (*embarrassé*). Mais... j'étais...

MADAME RATINOIS (*vivement*). Raffineur... Mon mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah! c'est de la haute industrie.

RATINOIS (*à part*). Confiseur... raffineur... c'est toujours dans le sucre...

MADAME MALINGEAR (*à part*). Les raffineurs sont tous millionnaires. (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse...

MALINGEAR (*se levant*). C'est juste. (*Se posant.*) Madame... et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore...

M. ET MADAME RATINOIS (*s'inclinant*). Docteur...
30 Madame...

MALINGEAR. Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur M. votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir... ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisi-

torial, soyez-en persuadés... ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse... les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire. (*Il se rassied.*)

5 RATINOIS (*se levant et très ému*). Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois... et des miens propres... et de ceux de mon fils Frédéric... avocat... en vous disant, avec une émotion... que vous comprendrez... car c'est celle d'un père
10... et vous êtes mère, madame... en vous disant: Docteur, recevez en ce jour les bénédictions... et la gratitude affectueuse d'une famille... qui... que... je dirai plus, d'une famille qui... (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? (*On se lève.*)

15 MADAME MALINGEAR (*surprise*). Hein?...

MALINGEAR. Comment!... aujourd'hui?...

MADAME RATINOIS. Oh! ce serait charmant.

MADAME MALINGEAR. Un autre jour... plus tard...

RATINOIS. Un tel honneur... serait du bonheur...

20 MADAME RATINOIS. Nous serions en famille.

RATINOIS. Voyons, docteur?...

MADAME RATINOIS. Madame?...

MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition...

25 RATINOIS. Laquelle?...

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

RATINOIS. C'est convenu.

MADAME RATINOIS. Notre ordinaire... rien que notre
30 ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez?... (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet, au Palais-Royal. ✓

32 *Chevet*: a fashionable Parisian caterer who had his establishment in the Palais-Royal. This palace, built in 1629 for Cardinal Richelieu, was

JOSÉPHINE (*étonnée*). Comment?...

MADAME RATINOIS. Vite, vite. (*Joséphine sort.*)

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

MADAME RATINOIS. Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien, mon cher Ratinois!

RATINOIS. Je suis tout à vous! (*À part.*) Il m'a appelé Ratinois. Si nous pouvions nous tutoyer un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements.

RATINOIS (*à part*). De la dot. (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet?...

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

RATINOIS. Par exemple!... (*Il le fait entrer. À part.*) Ratinois!... Je n'ose pas encore l'appeler Malingear... (*Il sort à gauche.*)

SCÈNE V

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS. Oh! que Frédéric va être heureux!

MADAME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

MADAME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère.

MADAME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation?...

successively occupied by various princes, and now a part of it is let for business purposes.

10 Mr. Ratinois is overjoyed because the doctor addressed him familiarly as Ratinois, instead of Mr. Ratinois.

MADAME RATINOIS. Oh ! bien volontiers.

MADAME MALINGEAR. Dès demain, nous leur chercherons un appartement.

MADAME RATINOIS. Un entresol ? ^{2nd}

5 MADAME MALINGEAR. Oh ! c'est bien bas, un entresol... Un second. ^{4th}

MADAME RATINOIS. C'est bien haut, un second. ^{4th}

MADAME MALINGEAR. Alors, un premier ?... C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'asseyent.*)

10 MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*prenant une carte dans un petit portefeuille*). Attendez, je vais écrire sur cette carte... (*Écrivant.*) Loyer : six mille francs.

MADAME RATINOIS. Toilette ^{attire}... C'est important.

15 MADAME MALINGEAR. Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs... C'est ce que je dépense.

MADAME RATINOIS. Moi aussi... Mettons six mille
20 francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Toilette, six mille francs. (*À part.*) À la bonne heure, elle ne lésine pas.

MADAME RATINOIS (*à part*). Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a
25 grondée.

MADAME MALINGEAR. Voiture... Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture ?...

MADAME RATINOIS. Dame ! (*À part.*) Ça dépendra de la dot.

30 MADAME MALINGEAR. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue... surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

MADAME RATINOIS. Oh ! c'est impossible . . . Il y a bien les voitures de place. *Calé*

MADAME MALINGEAR. Les fiacres ! Oh ! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes.

5 MADAME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MADAME MALINGEAR. C'est noir . . . c'est étroit . . .

MADAME RATINOIS. Et sale ! On ne m'y ferait monter pour rien au monde. (*À part.*) Je vais toujours à pied.

MADAME MALINGEAR. Je pense qu'un petit coupé . . . *l'ouï*

10 MADAME RATINOIS. Avec deux petits chevaux . . .

MADAME MALINGEAR. Et un petit cocher . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivait*). Coupé, six mille . . . (*À part.*) Ces raffineurs, ça marche sur l'or. (*Haut.*)

15 Frais de maison, table . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR. C'est assez . . . (*Additionnant.*)

Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs . . . Cela me paraît bien. (*Elle laisse la carte*
20 *sur la table.*)

MADAME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*À part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

SCÈNE VI

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

25 RATINOIS. Et vous la mienne, Malingear. (*À part.*) Je me suis risqué . . .

1 *Il y a bien* = *il est vrai qu'il y a*. — 9 *petit* : render here, and in the following lines by *nice little*. — 14 *ça* is used contemptuously for *ils*. — 19 *bien* = *satisfaisant*. — 26 *Je . . . risqué* : supply à l'appeler Malingear (instead of Mr. Malingear).

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord...

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Combien?..

5 MALINGEAR (*bas*). Cent mille.

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas plus?...

Ritt MADAME RATINOIS (*bas*). Combien?...

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). Que ça?

10 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer... Quelques clients à voir.

RATINOIS. La duchesse?...

15 MADAME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures. (*À madame Malingear.*) Et, surtout, pas de toilette.

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame...

20 RATINOIS. Adieu, Malingear. (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII

Ming RATINOIS, MADAME RATINOIS, puis JOSÉPHINE

RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MADAME RATINOIS. Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux.

25 RATINOIS (*étonné*). Quoi donc?...

MADAME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie!... Cent mille francs!

9 *Que ça* : i.e. *ils ne donnent que cent mille francs de dot*. Notice that both families settle the same amount of money upon the young couple. The family of the bridegroom is not generally expected to do so.

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MADAME RATINOIS. Quelle différence ! Notre fils a une profession . . . il est avocat.

RATINOIS. Mais il ne plaide ^{practice} jamais.

5 MADAME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes. ^{cases} ^{élèves}

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais s'il n'a pas de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat.

MADAME RATINOIS. Cela viendra ; l'avenir est à lui
10 . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre. ^{ammonter}

RATINOIS. Un ^{jeune} ménage qui a dix mille francs de rente . . . c'est pourtant gentil. ^{gentil}

MADAME RATINOIS. C'est la misère.

RATINOIS. Ah ! par exemple ! ^{nomme}

15 MADAME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur la table.*) Tiens, vois plutôt.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça ?

MADAME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que
20 vous étiez là.

RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs.

MADAME RATINOIS. Et nous avons oublié les enfants !

RATINOIS. Qu'est-ce que cela prouve ? . . . Ce budget,
25 on peut le réduire.

MADAME RATINOIS. Oh ! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans les principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux . . . Mais une de-
30 moiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre un bouton à son mari . . .

RATINOIS. Il est vrai qu'en fait de couture...

MADAME RATINOIS. Elle fait des roulades... Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle... Il lui faut un appartement au premier, une voiture, un cocher... Je ne trouve pas cela mal, mais alors on apporte une dot... une dot sérieuse.

RATINOIS. Voyons, ne t'empporte pas. Frédéric aime la petite... et si on lui parle de rompre ce mariage...

MADAME RATINOIS. Il n'est pas question de rompre.
10 Les Malingear sont riches... très riches... des gens qui ont un chasseur!

RATINOIS. Ça, je l'ai vu; sept à huit pieds.

MADAME RATINOIS. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père... Il va venir?

15 RATINOIS. Oui... Comme ça, il faut que je reparle...

MADAME RATINOIS. Quoi! tu as l'air de ne pas comprendre?...

20 RATINOIS. Si... si... mais c'est difficile à dire à un monsieur: "Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent!... mais les vôtres ne suffisent pas." C'est très difficile.

25 MADAME RATINOIS. Bah! il est vaniteux, il faut le piquer... le prendre par l'amour-propre... Offre toi-même de donner quelque chose de plus... ça le mettra sur la voie...

RATINOIS. C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin... avec dix-sept mille francs de rente.

MADAME RATINOIS. On propose un cadeau... une
30 misère... triple

RATINOIS. Douze couverts d'argent. (*À part.*) Ceux de l'oncle Robert.

15 Comme ça = selon toi (according to you), or s'il en est ainsi (if it is so). — 19 Si is used for oui after a negative-interrogative clause.

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander...

MADAME RATINOIS. Qu'il entre! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement.

MADAME RATINOIS. Sois tranquille. ✓

SCÈNE VIII

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, puis FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit*). Madame...

MADAME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner.

10 RATINOIS (*assis*). Un grand dîner...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes?...

MADAME RATINOIS. Nous sommes... six.

RATINOIS. Mais vous ferez comme pour douze...

Nous recevons un personnage... le docteur Malingear
15 ... dont vous avez sans doute entendu parler?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur.

RATINOIS. Ah! après ça, il ne traite que les gens comme il faut.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Voici ce que je proposerai à
20 madame: deux potages... bisques et potage à la reine.

RATINOIS. Y a-t-il des truffes?...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur... Il n'y a pas de potage aux truffes.

RATINOIS. C'est dommage.

25 MADAME RATINOIS. Après?...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. *Remplacement*

17 après ça = après tout. — 23 aux: in culinary terms à represents either the material or accompaniments of a dish (with, made of) or the style of cooking (see l. 20).

FRÉDÉRIC (*entrant*). Me voilà.

RATINOIS ET MADAME RATINOIS. Frédéric!

RATINOIS (*se levant*). Tu ne sais pas?... Ils sont venus.

5 FRÉDÉRIC. Qui?

RATINOIS. Les Malingear.

FRÉDÉRIC. Ah bah!

MADAME RATINOIS. Tu plais à la demoiselle.

RATINOIS. Au père, à la mère; tout est arrangé.

10 FRÉDÉRIC. Est-il possible?

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). An! mon enfant! (*Ils s'embrassent*.)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Et moi?..

FRÉDÉRIC. Mon père! (*Ils s'embrassent*.)

15 LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire et à part*). Je les gêne. (*Il remonte et va regarder un tableau*.)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

FRÉDÉRIC. Ah! quelle bonne idée!

20 MADAME RATINOIS. Et nous sommes en train de commander le menu...

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel. Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant*.) Hé! monsieur?...

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon...

25 RATINOIS (*à Frédéric*). Nous étions au relevé... tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé... La carpe du Rhin à la Chambord, flanquée de truffes.

28 à la Chambord: i.e. *préparée à la sauce* (gravy) *Chambord*. Most French culinary terms convey no meaning except for the initiated. There is a famous castle of Chambord in the department of Loir-et-Cher. It was built by Francis I. and was given, in 1821, to the duke of Bordeaux, who, under the name of count of Chambord, was for many years the royalist pretender to the crown of France.

RATINOIS. Très bien...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en boucles d'oreilles. *car - ring*

RATINOIS (*tout à coup*). Ah! sapristi!...

5 FRÉDÉRIC ET MADAME RATINOIS. Quoi donc?...

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert... Les boucles d'oreilles m'y font penser.

MADAME RATINOIS. Lui? C'est impossible.

Franklin FRÉDÉRIC. Pourquoi?...

10 MADAME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire asseoir à la même table que les Malingear.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne. (*Il remonte au tableau.*)

FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme!

15 RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde... D'abord, il a une manière de manger... il met son couteau dans sa bouche.

MADAME RATINOIS. Et il prend dans le plat avec sa fourchette.

20 RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon!... Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons. Ce n'est 25 pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer?... Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux. Veux-tu servir un plat de choux?...

30 MADAME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

RATINOIS. À manger les restes... c'est convenu. Continuons... Après la carpe?... (*Cherchant le maître*

18 // . . . dans. See prendre.

d'hôtel.) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur?... Il s'en va toujours.

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon...

RATINOIS. Après la carpe?...

5 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée: filèt de bœuf braisé aux pois nouveaux...

RATINOIS. Avec des truffes?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le désirez.

RATINOIS. Parbleu!...

10 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti: faisan doré de la Chine... aux truffes.

RATINOIS. Très bien. (*À Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine?... Il serait gêné, cet homme.

15 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets, je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus en surprise... mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien...

MADAME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus
20... Ah! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant.

MADAME RATINOIS. C'est que je n'ai que vingt-quatre
25 couverts...

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien.

MADAME RATINOIS. Ni le mien.

30 LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.

RATINOIS. C'est juste. (*À part.*) Il est intelligent!... (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant...

16 à la *Lucullus*: in the Lucullus style. Lucullus was a Roman consul, famous for his great wealth and luxury. — 30 *On* . . . *measure*. See *fur*.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu, ^{lentement} je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.

RATINOIS. Quelque chose de très haut ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nankin en
5 buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

MADAME RATINOIS. Oh ! cela doit être charmant...

RATINOIS. Qu'est-ce que vous vendez ça ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Soixante-quatre francs.

RATINOIS. Ah ! permettez... ^{sûrement} les sucreries, ça me con-
10 naît... en ma qualité d'ancien...

MADAME RATINOIS (*vivement*). C'est bien... Nous
verrons... nous réfléchirons.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Quand madame voudra, c'est
tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le cham-
15 pagne?... du moët ou de la veuve ?

MADAME RATINOIS. De la veuve ?

RATINOIS. Quelle veuve ?...

FRÉDÉRIC. La veuve Clicquot... C'est le meilleur.

RATINOIS. Et qu'est-ce que vous vendez ça ?

20 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Douze francs... le moët n'est
que de six.

RATINOIS. Alors, nous verrons... nous réfléchirons.

MADAME RATINOIS. Faites-nous le dîner pour six
heures précises.

25 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Madame peut être tranquille.
(*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). Ah ! monsieur le maître
d'hôtel !

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Monsieur ?...

30 RATINOIS. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement
... mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin
c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols. *Sortent.*

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas.

RATINOIS (*étonné*). Tiens!... moi, j'ai bu...

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voilà des
5 épiciers!... (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli
petit dîner... On en parlera...

MADAME RATINOIS. Nous avons oublié le plus im-
portant.

10 RATINOIS. Quoi donc?

MADAME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur,
il faut absolument que nous montrions une livrée.

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. À quoi bon?

15 RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

MADAME RATINOIS (*à part*). Le locataire du premier
... un créole... est parti pour la campagne et a laissé
ses domestiques... si je pouvais... (*Haut.*) Viens,
Frédéric, j'ai besoin de toi... des commissions à te
20 donner.

FRÉDÉRIC. Je te suis, maman. (*Ils sortent tous
deux.*)

SCÈNE IX

RATINOIS, puis ROBERT

Roy RATINOIS. Une livrée!... Nous n'avons que José-
phine.

Joseph 25 ROBERT (*entrant*). Me voilà.

RATINOIS. L'oncle Robert!

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un
appétit!...

5 *épiciers*: the word is used here contemptuously. Tr. what a lot of
uncultured people they are!

RATINOIS (*à part*). Ça tombe bien... Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté... Je l'ai remis à Joséphine.

5 RATINOIS. Ah! ce brave oncle Robert, qui a pensé à acheter...

ROBERT. Veau et cœur de jambon.

ordon
RATINOIS. Ah! mon Dieu! mais j'y pense...

Robert
ROBERT. Quoi?...

10 RATINOIS. Répondez-moi franchement, je crois que je vous ai invité à dîner?

ROBERT. Certainement.

RATINOIS. Là! j'en étais sûr.

ROBERT. Eh bien?...

15 RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dînons en ville. Ma femme vient de me le rappeler.

ROBERT. Ah! c'est ennuyeux... *les bad*

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas moyen de refuser... ils ont reçu du gibier. *gare*

20 ROBERT. Je comprends ça.

RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché?...

ROBERT. Allons donc, entre nous... Et mon pâté?...

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous...

25 ROBERT. C'est convenu. Adieu! amusez-vous bien.

RATINOIS. À demain.

ROBERT (*revenant*). Une idée!... J'ai quelque chose à dire aux Blanchard... il se peut que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

30 RATINOIS (*à part*). Ah diantre!

ROBERT. À ce soir. (*Il sort par le fond.*)

7 *Veau . . . jambon* : the meat patty he bought at the pastry cook's is filled with veal and very lean ham.

SCÈNE X

RATINOIS, puis FRÉDÉRIC, puis UN DOMESTIQUE

Franklin RATINOIS. Me voilà bien! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire! *9 ans en...*

My son FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions.

5 RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté?...

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographie... Ma-man m'a dit de le placer sur la table, en évidence... on croira que ce sont nos connaissances.

RATINOIS. C'est une bonne idée... (*Feuilletant l'al-*
10 *bum.*) Lord Palmerston!... Le comte Gortschakoff... Horace Vernet... Léotard...

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte*). Ceci est pour toi.

Melvin RATINOIS. Qu'est-ce que c'est?... une chaîne?

13e FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malin-gear. (*Il attache sa montre après.*) C'est magnifique. Ça fera un effet superbe.

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation... il ne faut pas le
20 dire.

indignant RATINOIS (*indigné*). Du faux!... (*Par réflexion.*) Après ça, quand le faux a l'air vrai... ce n'est plus du faux. (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées. — À Frédéric.*) Qu'est-ce
25 que c'est que celui-là? le connais-tu?...

FRÉDÉRIC. Non.

1 *Me . . . bien!* See bien. — 10 Lord Palmerston: a celebrated English statesman (1784-1865). — There were two brothers Gortschakoff, one a diplomatist (1798-1883), the other a commander (1795-1861). — 11 Horace Vernet: a celebrated French painter (1789-1863). — Léotard: a famous circus rider.

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous?...

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien. (*À Frédéric.*) C'est un emprunt... Il est superbe. (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*)

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiture! Ce sont eux.

10 RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là!... (*Appelant.*) Constance! Constance!...

SCÈNE XI

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR *en grande toilette, robe dorée*, EMMELINE, puis MADAME RATINOIS

(*La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce*)

LE NÈGRE. Monsieur... madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*à part*). Un nègre, à présent... Comme 15 les femmes entendent la mise en scène! (*Allant au-devant des Malingear.*) Monsieur... madame... mademoiselle...

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline...

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un 20 nègre. Avez-vous remarqué?...

MALINGEAR. Oui. Ces raffineurs, ça ne se refuse rien...

RATINOIS (*à madame Malingear*). Oh! chère madame... ce n'est pas bien...

25 MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante... Mon petit dîner va pâlir.

MADAME MALINGEAR. Oh ! tout cela est très simple.

5 RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle... et je suis sûr qu'elle vous grondera... La voici. (*Apercevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées et très voyantes. À part.*) Ah ! saprelotte !... un arc-en-ciel.

MADAME RATINOIS. Chère bonne madame... que
10 vous êtes aimable !

MADAME MALINGEAR. Il nous tardait d'être près de vous. (*À part.*) Trois rangs de volants... C'est de la trahison... (*Haut.*) L'admirable toilette !

MADAME RATINOIS. Elle n'approche pas de la vôtre
15... (*À part.*) Une robe en or... c'est de la mauvaise foi.

FREDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au salon ?

MADAME RATINOIS. Certainement. (*Il sort avec*
20 *Emmeline.*)

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

MALINGEAR (*bas*). Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec le
25 beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*). Madame... (*Elles sortent par la droite.*)

18 *salon* : this must be the result of a slight oversight on the part of the authors. The reader cannot help being surprised that Frederic should suggest taking the guests into the parlor, since they are there already. Indeed, it goes without saying that they should receive them directly in the parlor. Besides, we know by the stage directions given at the beginning of Act II (p. 45) that the stage represents the Ratinois's parlor, and we must infer from line 30, page 43, that they have only one.

SCÈNE XII

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls... Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là...

MALINGEAR (*à part*). Comment diantre aborder la chose...

5 RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner.

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance si affectueuse....

RATINOIS. Oh! c'est que je vous aime, moi.

10 MALINGEAR. Moi aussi, allez!

RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear!

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois!

RATINOIS (*à part*). Tout ça, c'est du sentiment... ça nous éloigne. (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la
15 dot un peu superficiellement... (*Ils s'asseyent près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*à part*). Il y vient de lui-même...
(*Haut.*) En effet, très superficiellement... Vous avez parlé de cent mille francs.

20 RATINOIS. Oh! c'est un chiffre que j'ai jeté... comme ça, en l'air... mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi... un gros raffineur...

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre... qui reçoit quatre mille francs d'un coup..

25 MALINGEAR. Oh! moi?...

RATINOIS. Je les ai comptés... Tenez, je suis disposé à faire un sacrifice... je donnerai l'argenterie.

MALINGEAR (*étonné*). Ah!

RATINOIS. Et vous?...

30 MALINGEAR. Moi?... J'offre la garniture de cheminée du salon.

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*À part.*) Il faut lui mettre les points sur les *i*. (*Haut.*) Malingear, il faut nous dire une chose... c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà! Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement, nous ne le voulons pas.

10 RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder à s'acheter une robe ou un cache-mire?

MALINGEAR. Et votre fils... votre fils unique, réduit à vivre d'expédients?

15 RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils... un homme se tire toujours d'affaires... Mais elle... la pauvre enfant!... qui est votre joie, votre amour... car vous l'aimez bien votre fille?

MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

20 RATINOIS. Oui... Ne parlons pas de Frédéric... parlons d'Emmeline... Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

MALINGEAR (*pénété*). Oh! merci pour elle.

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter
25 la dot.

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien... fixez vous-même... J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). Ah! très bien... Parlez-moi
30 des commerçants. (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs...

I mettre les points sur les *i* = être plus précis. — 7 Voilà! supply la vérité (truth) — 11 regarder à s'acheter. See regarder. — 27 fixez: supply la somme. — 29 Parlez... commerçants. See parler.

- Ruth* RATINOIS. Ah! Malingear... ce n'est pas assez.
- MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.
- RATINOIS (*se levant*). C'est convenu. Moi je donne l'argenterie, et vous deux cent mille...
- 5 MALINGEAR (*se levant*). Comment!... C'est vous qui les donnez.
- RATINOIS. Moi? Par exemple!
- MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous?...
- RATINOIS. Parce que, dans votre position... un
- 10 homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur...
- MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture, une loge aux Italiens, et un nègre... ce qui est plus cher.
- RATINOIS. Moi, moi!... Ce n'est pas la même chose.
- 15 MALINGEAR. Pourquoi?... À moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position?...
- RATINOIS. Du tout! Elle est superbe, ma position... Elle est magnifique, ma position.
- MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous
- 20 donnions autant l'un que l'autre... Chacun deux cent mille francs... (*À part*.) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.
- RATINOIS (*à part*). Saprelotte! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept. C'est im-
- 25 possible.
- MALINGEAR. Vous hésitez... pour une misérable question d'argent?
- RATINOIS. Je n'hésite pas. Cent mille francs de plus ou de moins... qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?
- 30 J'offre trois cent mille francs. Voilà comme j'hésite.
- MALINGEAR (*étonné*). Hein!... trois cents?...

29 *qu'est... fasse?* = *ça ne me fait rien*. — 31 *cents*: the adjective *cent* takes the plural mark except when it is followed by another numeral (cf. line 30, *trois cent mille*).

RATINOIS (*à part*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule... et, alors, je romps... (*Haut.*) Vous reculez?...

MALINGEAR. Du tout, je réfléchis... (*À part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible... Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non... Alors, tout sera rompu... (*Haut.*) Je propose quatre cent mille.

RATINOIS. Ce n'est pas assez... Cinq cent mille...

MALINGEAR. Ce n'est pas assez... Six cent mille...

10 RATINOIS. Ce n'est pas assez...

SCÈNE XIII

LES MÊMES, ROBERT

ROBERT (*paraissant avec un oranger*). Quoi! six cent mille francs!...

RATINOIS (*à part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher le million... Je l'aurais lâché... (*Haut.*) M. Malin-
15 gear, le futur beau-père.

MALINGEAR. Nous causions de la dot.

ROBERT (*posant son oranger*). Comment!... Et vous donnez six cent mille francs!... (*Le saluant.*) Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

20 MALINGEAR. Mais M. Ratinois en donne autant...

ROBERT. Comment, toi?...

RATINOIS (*embarrassé*). Naturellement.

ROBERT (*à Ratinois*). Mon compliment. Je ne te savais pas aussi riche que cela.

25 RATINOIS. Aussi riche! aussi riche! Certainement, je suis à mon aise... mais quand on se trouve en face de gens... millionnaires... qui ont des exigences...

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur... je n'ai rien exigé... C'est vous, au contraire, qui...

RATINOIS. Moi?... J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti...

MALINGEAR. Comment! je suis parti?... J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du salon... et vous m'avez répondu: "Ah!" froidement.

RATINOIS. J'ai répondu: "Ah!" c'était mon droit; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur...

RATINOIS. Permettez, vous-même...

10 ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord?...

RATINOIS. Nous sommes d'accord... si on veut... Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon.

RATINOIS. Non, monsieur.

15 MALINGEAR. Si, monsieur.

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir.

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour
20 rompre ce mariage.

MALINGEAR. Comment, un biais?...

RATINOIS. Un biais, je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme...

MALINGEAR. Pas plus que moi.

25 RATINOIS. C'est possible. Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net...

Tous DEUX (ensemble). Rompons.

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement.

RATINOIS. Je ne m'emporte pas. (À part, avec satisfaction.) Ça y est. C'est rompu.

MALINGEAR (à part, avec satisfaction). C'est une affaire terminée.

II si on veut: i.e. jusqu'à un certain point (to a certain extent).—

30 Ça y est: i.e. c'est fait, c'est fini.

ROBERT. Diantre ! vous allez vite en affaires. Une rupture. (*À Ratinois.*) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas ?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas !... il ne l'aimait pas !
5 ... c'est-à-dire si ... il en était fou ! Mais, qu'est-ce que cela fait ?

ROBERT (*à Malingear*). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric ?

MALINGEAR. Médiocrement ... c'est-à-dire ... elle
10 paraissait avoir un certain penchant pour lui ... je ne le cache pas ... mais ...

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas ?

MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez ...

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas ... Vous
15 êtes des vaniteux, des orgueilleux !...

MALINGEAR. Monsieur !...

RATINOIS. Mon oncle !

ROBERT. Ah ! voilà un quart d'heure que je me retiens ... il faut que ça parte ... Vous cherchez, depuis
20 quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper ...

TOUS DEUX. Comment !...

ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai ?
25 ... En vous pavant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre.

RATINOIS. Mais ...

ROBERT. Il n'y a pas de "mais" ... J'ai fait causer tes domestiques. Quand je veux savoir, je cause avec
30 les domestiques ... c'est mon système.

RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire ?

MALINGEAR ROBERT. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la

5 *si* : cf. note 19, page 62. — 19 *il* ... *parte* : i.e. *il faut que j'exprime mes sentiments*.

cuisine... Un nègre qui traîne dans une cuisine... c'est malpropre. Et puis monsieur a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens. Ratinois aux Italiens!

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un théâtre...

5 ROBERT. Qui t'ennuie.

RATINOIS. Ah!

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie... et ta femme aussi... (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi.

RATINOIS. Eh bien, oui! là! c'est vrai.

10 MALINGEAR. J'avoue que l'opéra italien...

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges?...

MALINGEAR. C'est ma femme... ✓

RATINOIS. Ce sont ces dames...

ROBERT. Pour faire de l'embarras, du genre, du fla
15 fla. Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poud
dre aux yeux, on fait la roué... on se gonfle... comme
des ballons... Et quand on est tout bouffi de vanité...
plutôt que d'en convenir... plutôt que de se dire: Nous
sommes deux braves gens bien simples... deux bour-
20 geois... on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses
enfants... Ils s'aiment... mais on répond: "Qu'est-ce
que cela fait?" Et voilà des pères!... Bonsoir. (*Il
veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert,
25 restez... (*Ému.*) Mon oncle Robert... vous avez des
boucles d'oreilles... vous n'avez pas d'esprit, vous
n'avez pas d'instruction... (*Se frappant le cœur.*) Mais
vous avez de ça.

MALINGEAR. Oh! oui.

30 RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué... vous
m'avez bouleversé... Vous m'avez prouvé que je n'étais
qu'un père à jeter par la fenêtre (*montrant Malingear*)

2 monsieur, sarcastic for tu. — 28 de ça: i.e. du cœur (à good heart, plenty of heart). — 32 à jeter = bon à jeter, qui mérite d'être jeté.

et monsieur aussi... Mais ce n'est pas ma faute... c'est la faute de ma femme; elle me le payera... (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que si jamais... au grand jamais... vous me voyez broncher dans le chemin qui... que... qui... (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous?...

SCÈNE XIV

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS,
EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MADAME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules?...

MADAME RATINOIS. Ah! voilà ma femme. Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. Quoi?...

MADAME MALINGEAR. Qu'y a-t-il?...

15 RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable... **et** bouffie de vanité!... Mais c'est la mode aujourd'hui.

MALINGEAR. On fait la roue.

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons.

MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'ave-
20 nir, le bonheur de ses enfants.

RATINOIS. Car ils s'aiment... Mais on répond :
"Qu'est-ce que cela fait?" Et voilà des mères! Bonsoir.

MADAME MALINGEAR. Ah ça! qu'est-ce que vous avez?...

25 MADAME RATINOIS. Explique-moi...

RATINOIS (*avec véhémence*). Prends ton tricot... Car

elle tricote tous mes bas de laine, monsieur. (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur.

5 MADAME RATINOIS. Comment! vous, madame?

RATINOIS. Mais oui... À bas les masques!... Ratinois, ancien confiseur... pas raffineur.

M. ET MADAME MALINGEAR. Comment?...

MADAME RATINOIS. Mais, mon ami...

10 RATINOIS. Laisse-moi tranquille. *Au Pilon d'argent*... elle tenait le comptoir... Donne cent mille francs de dot à son fils.

MALINGEAR. À mon tour. Malingear, docteur sans clientèle.

15 MADAME RATINOIS. Comment?

RATINOIS. Mais la duchesse?...

MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis... Donne cent mille francs de dot à sa fille.

20 ROBERT. À mon tour... Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu.

FRÉDÉRIC. Ah! mon oncle!

EMMELINE. Mon bon oncle!

RATINOIS. Il a de ça.

25 LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi.

ROBERT. Allons, à table.

RATINOIS. Un instant.

TOUS. Quoi donc?...

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner insensé
0... j'en suis honteux... Six plats de truffes...

TOUS (*avec reproches*). Oh! Ratinois!...

MALINGEAR. Un père de famille!...

10 This was the sign of Mr. Ratinois's former confectionery store.

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à M. Chevet ?

Tous. Oh ! non.

ROBERT. Je m'y oppose.

5 RATINOIS. Allons, mangeons-les . . . ce sera notre
châtiment. À table. La main aux dames . . . (*On offre
le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*)

COMPOSITION EXERCISES

I

BASED ON PAGE 13, LINES 12-26

QUESTIONS. — 1. Qui a perdu tous ses clients? 2. Combien lui en restait-il? 3. Comment s'appelait ce dernier client? 4. Qu'avait-il avalé? 5. S'en doutait-il? 6. Combien de temps M. le docteur Malingear avait-il traité son voisin? 7. Comment ça marchait-il? 8. Un beau matin, qu'a-t-il la bêtise de lui dire? 9. Quand on ne comprend rien à la maladie d'un client, que dit-on? 10. Mme Malingear ferait-elle un bon médecin?

TRANSLATION. — 1. Who is attending you? 2. My neighbor is my physician. 3. Is he a quack? 4. No, he is a worthy man. 5. He is attending me satisfactorily.¹ 6. There is some progress. 7. But I have been told² that he is gradually losing all his patients. 8. They say that he does not understand anything at all about their ailments. 9. He has one patient left. 10. Who is he? 11. It is I; I shall be the last. 12. What ails you?³ 13. My physician says: "It is nervousness." 14. When physicians do not understand anything about their patients' diseases, they are not so foolish as to say: "It isn't anything." 15. All say: "It is nervousness." 16. What quacks!

II

BASED ON PAGE 19, LINES 9-27

QUESTIONS. — 1. Quelle espèce de position Frédéric avait-il? 2. Quelle était la profession de son père? 3. Avec quoi celui-ci s'était-il retiré des affaires? 4. M. et Mme Ratinois avaient-ils d'autres enfants que Frédéric? 5. Qu'est-ce que celui-ci ne leur a pas caché? 6. Qu'est-ce qu'il espère? 7. Comment s'exprime-t-il? 8. Comment M. et Mme Malingear apprécieront-ils la démarche annoncée? 9. Qu'est-ce qu'ils demandent à Frédéric?

¹ Replace by *well*.

² *One has told me.*

³ *What have you?*

TRANSLATION. — 1. Frederic is a lawyer. 2. He is an only son. 3. His parents are tradespeople. 4. They will retire from business before long. 5. Their son did not conceal¹ from them his love² for Miss Malingear. 6. He begged¹ them to pay a visit to Emmeline's parents. 7. He expressed¹ himself in such a charming way! 8. His mother asked¹ him to be silent.³ 9. She told¹ him: "My son, announce to her parents that before long we shall pay them a visit. 10. You are a lawyer. 11. You have a fortune and position.⁴ 12. Let us hope that they will favor your suit.⁵ 13. But until that time stop your visits. 14. I ask this service of you."

III

BASED ON PAGE 30, LINES 10-21

QUESTIONS. — 1. Qu'est-ce qu'il est inutile de faire? 2. Qu'est-il encore plus inutile d'entasser? 3. Par quels sentiments Mme Malingear est-elle poussée? 4. Que veut-elle jeter? 5. En convient-elle? 6. Que suit-elle? 7. Comment chacun passe-t-il sa vie? 8. Pourquoi fait-on de la toilette? 9. Pourquoi a-t-on des diamants? 10. Pourquoi a-t-on des voitures, des livrées?

TRANSLATION. — 1. Your contemporaries throw dust into the eyes of their fellow-men.⁶ 2. Do not follow their example. 3. You dress up; why? 4. Is it not for the eyes of others? 5. Your neighbor has a carriage and liveried servants. 6. I wish you to tell⁷ me why. 7. Does he not do it out of⁹ vainglory? 8. Is it not true that every one has diamonds? 9. Why? People wish to throw dust into the eyes of others. 10. We spend our lives⁸ in heaping up lies. 11. It is not true. 12. Do I tell a lie? 13. Do you admit that it is useless to do so?¹⁰ 14. We admit it, but we only follow the examples of others.

IV

BASED ON PAGE 43, LINE 32, TO PAGE 44, LINE 19

QUESTIONS. — 1. Quelle est la profession de ce jeune homme? 2. À quoi a-t-il songé? 3. Où veut-il entrer? 4. Qu'est-ce que

¹ Use the past indefinite.

⁸ Say *imposed silence to him*.

² Replace by *feelings*.

⁴ Supply a before position.

⁶ Say *they will appreciate your feelings as they deserve it*.

⁶ Replace by *neighbors*.

⁷ I wish that you would tell.

⁸ Use the singular in French.

⁹ *par*.

¹⁰ *it*.

M. Malingear avoue? 5. Qu'est-ce que M. Ratinois dit tout bas à sa femme? 6. Quelle permission le docteur demande-t-il? 7. Quand M. et Mme Malingear feront-ils connaître leur réponse aux Ratinois? 8. Refusent-ils?

TRANSLATION. — 1. This young lawyer knows our daughter. 2. He wishes to enter our family. 3. His suit¹ honors us. 4. We do not decline it. 5. But you see our surprise. 6. Confess that this is quite natural. 7. We had not thought of such an² alliance. 8. This young man took³ us by surprise. 9. He made³ his demand unexpectedly. 10. We do not know his family. 11. He will receive⁴ our answer in a few days. 12. It is a delicate matter. 13. Consult together and reflect. 14. Don't get up; don't go away.

V

BASED ON PAGE 48, LINES 11-29

QUESTIONS. — 1. Qui les Ratinois ont-ils le plaisir de voir? 2. D'où les saluent-ils? 3. Que font les Malingear? 4. Combien de temps cela peut-il durer? 5. Contre quoi M. Ratinois proteste-t-il? 6. Est-ce que tout le monde lui rend ses salutations? 7. Sur qui est-il tombé l'autre jour? 8. Comment M. Ratinois l'a-t-il salué? 9. Qu'est-ce que le monsieur a fait? 10. M. Ratinois trouve-t-il cela très agréable?

TRANSLATION. — 1. Shall I have the pleasure of seeing your father? 2. Is he in his box? 3. I do not see him. 4. To whom are you bowing? 5. I am bowing to Mrs. Malingear. 6. Where is she? 7. She is in her box with her daughter. 8. They did not return³ your greeting. 9. They are looking at you suspiciously. 10. They did not see³ me. 11. See that gentleman who is bowing to you. 12. He saluted³ you this way with his hand. 13. Who is he? 14. He is the father of a plenipotentiary minister. 15. I am obliged to return⁵ his greeting, but I do it coldly.⁶ 16. He bows to many people. 17. He makes others⁶ believe that he is well acquainted. 18. It is very disagreeable to be greeted by people whom you have never seen.

¹ Say *his demand in marriage*.

² Render *a such*.

³ Use the past indefinite.

⁴ Replace by *have*.

⁵ Supply *to him*.

⁶ Say *with stiffness*.

VI

BASED ON PAGE 61, LINE 26, TO PAGE 62, LINE 11

QUESTIONS. — 1. Qu'est-ce que Mme Ratinois pense de Mlle Malingear ? 2. Comment tout irait-il si Mlle Malingear était une petite bourgeoise ? 3. De qui prend-elle des leçons ? 4. Que peint-elle ? 5. Saurait-elle recoudre un bouton à son mari ? 6. Que fait-elle ? 7. Dans quoi a-t-elle été bercée toute sa vie ? 8. Que lui faut-il ? 9. Comment Mme Ratinois trouve-t-elle cela ? 10. Qu'est-ce que Mlle Malingear devrait apporter ? 11. Quelle recommandation M. Ratinois fait-il à sa femme ? 12. Qui Frédéric aime-t-il ? 13. Est-il question de rompre le mariage ? 14. Qui est très riche ?

TRANSLATION. — 1. These young ladies belong to the lower middle class. 2. What are they able to do ? 3. Could they paint in oils ? 4. Do they make trills ? 5. Do they not like silks and laces ? 6. No, they have principles of economy. 7. They are simple (in their tastes).¹ 8. They will not need carriages, coachmen, and butlers. 9. Do they take lessons ? 10. Yes, they take sewing lessons.² 11. They could then sew on buttons. 12. Their husbands will not fly into a passion. 13. These young ladies are wealthy, but they have not been brought up in luxury.³ 14. They have been reared like girls belonging to lower middle class families. 15. They do not need rich apartments on the third floor. 16. Everything is for the best. 17. They will bring a considerable dowry. 18. Their husbands will not disapprove of this. 19. They will not break off the marriage.

VII

BASED ON PAGE 74, LINES 3-25

QUESTIONS. — 1. Qui se trouve fort gêné aujourd'hui ? 2. Qu'est-ce que Messieurs Malingear et Ratinois ne veulent pas ? 3. Qu'est-ce qu' Emmeline serait obligée de faire ? 4. À quoi Frédéric serait-il réduit ? 5. Qui se tire toujours d'affaires ? 6. Est-ce que M. Malingear aime bien sa fille ? 7. Quelle existence faut-il faire à celle-ci ? 8. Que répond M. Malingear ? 9. Que conclut M. Ratinois ?

¹ Omit.

² Say *lessons of sewing*.

³ Say *been rocked all their lives in silk*.

TRANSLATION. — 1. What shall we do? 2. We shall increase the dowry. 3. Otherwise¹ our children will be in straitened circumstances. 4. They will not get along. 5. That is true. 6. Let us not oblige them to live on their wits. 7. We must prepare for them a life of ease.² 8. Your only daughter would hesitate before buying a silk dress. 9. She will buy cashmeres. 10. Our children will have an income of ten thousand francs. 11. They will be well off. 12. They will be overjoyed.³

VIII

BASED ON PAGE 79, LINES 11-23

QUESTIONS. — 1. Pourquoi M. Malingear loue-t-il une loge? 2. Qu'est-ce que ces dames veulent faire? 3. Que se jette-t-on aux yeux? 4. Que fait-on. 5. Comment se gonfle-t-on? 6. De quoi est-on bouffi? 7. En convient-on? 8. Que préfère-t-on sacrifier? 9. Frédéric et Emmeline s'aiment-ils? 10. Que répondent les parents?

TRANSLATION. — 1. To-day middle class people are not simple (in their tastes).⁴ 2. They put on airs. 3. They hire boxes. 4. Why do they do that? 5. Answer me. 6. It is the fashion. 7. We prefer to sacrifice our children's happiness. 8. Don't you love them? 9. Why don't you admit that you are middle class people? 10. You wish to show off. 11. Why don't you say to yourself: "I am a worthy commoner?" 12. I admit it. 13. I shall not throw dust into people's eyes. 14. My wife will not be puffed up with vanity. 15. We shall not strut about. 16. I shall not sacrifice my children's future. 17. They shall not look stylish. 18. They will not puff up like balloons." 19. I shall say to them: "Don't throw dust into people's eyes. 20. Rather than do that, be very simple."

¹ *Sinon.*² *Say a life of silk and gold.*³ *Replace by penetrated with (de) joy.*⁴ *Omit.*

ABBREVIATIONS

adj., adjective.

adv., adverb.

art., article.

conj., conjunction.

f., feminine.

int., interjection.

m., masculine.

neg., negation.

onomat., onomatopoeia.

plur., plural.

pron., pronoun.

prep., preposition.

—, repetition of the title word

VOCABULARY

A

a, *see* avoir.

à, *prep.*, to, at, in, upon; — **nous deux maintenant!** now we will have it out!

abord (d'), first, at first, in the first place.

aborder, to approach, broach, bring up.

absolument, absolutely.

abuser de, to abuse, encroach on, take.

académie, f., academy.

accepter, to accept.

accident, m., accident.

accompagner, to accompany.

accord, m., agreement; **être d'**—, to agree.

accrocher, to hang.

accueil, m., reception.

acheter, to buy.

acquisition, f., purchase.

acquitter, to receipt; **s'**—, to pay one's debt, show one's gratitude.

acte, m., act.

additionner, to add.

adieu, good-by.

admettre, irr., to admit.

admirable, admirable, superb.

admiration, f., admiration.

admirer, to admire.

adorer, to worship, love very much, be fond of.

adresser, to make; **s'**— **à**, to apply, get.

affaire, f., affair, business, matter, case, subject.

affection, f., affection, disease, trouble.

affectueux, -se, affectionate.

afficher, to display.

affreux, -se, frightful.

aggraver (s'), to become worse.

agir (s'), to be the question.

ah! int., ah! — **ça!** well, say, by the way.

ahuri, — e, completely dumfounded.

ai, see avoir.

aider, to help.

aies, see avoir.

aiguille, f., needle.

aille, see aller.

aimable, amiable, kind.

aimer, to like, love; **s'**—, to love each other.

ainsi, thus, that is why; — **que**, as well as.

air, m., air, appearance; **en l'**—, tentatively; **avoir l'**— **de (verb)**, to seem; **avoir l'**— **de (noun)**, look like.

aise, f., ease; **à son** —, well off.

album, m., album.

aller, irr., to go, be about to; be (in reference to health); — **chercher**, go and bring; **cela va**, I am well; **ça va mieux**, I am better; **ça ne va pas mal**, I don't feel badly, I am all right.

allez, int., I tell you.

alliance, f., union, marriage.

allier (s'), to make an alliance.
 allonger, to extend, pay.
 allons, *int.*, well; enough! all right;
 — donc! not at all, nonsense!
 allumer, to light.
 alors, then.
 ambitieux, -se, ambitious.
 ambition, *f.*, ambition.
 amener, to bring, lead.
 ami, *m.*, friend.
 amitié, *f.*, friendship.
 amour, *m.*, love.
 amoureux, -se, in love.
 amoureux, *m.*, lover.
 amuser (s'), to amuse one's self,
 while away the time.
 an, *m.*, year.
 ananas, *m.*, pineapple.
 ancien, -ne, former.
 andante, *m.* (also written *andanté*),
 andante, musical passage in moder-
 ately slow time.
 année, *f.*, year.
 annoncer, to announce.
 antichambre, *f.*, anteroom.
 apercevoir, *irr.*, to perceive, see.
 aperçoit, aperçu, *see* apercevoir.
 aplomb, *m.*, assurance, boldness,
 nerve.
 apparaître, *irr.*, to appear.
 appartement, *m.*, apartment.
 appartenir, *irr.*, to belong.
 appeler, to call.
 appétit, *m.*, appetite.
 applaudir, to applaud.
 appliquer, to put.
 apporter, to bring.
 apprécier, to appreciate.
 apprendre, *irr.*, to learn.
 appris, *see* apprendre.
 approcher, to approach; come near;
 ma toilette n'approche pas de, my
 dress does not compare with.
 après, after.

arc-en-ciel, *m.*, rainbow.
 architecte, *m.*, architect.
 argent, *m.*, silver.
 argenterie, *f.*, silverware.
 arracher, to tear away; on se l'ar-
 rache, they snatch him away from
 one another, he is very much sought
 after.
 arrangement, *m.*, arrangement, terms,
 stipulation.
 arranger, to arrange, settle.
 arrière, behind; plus en —, farther
 back; la tête en —, with your
 head thrown back.
 arriver, to arrive.
 art, *m.*, art.
 asseoir, *irr.*, to seat; s'—, to sit
 down, be seated.
 assez, enough.
 assidu, -e, assiduous, frequent.
 assied, assis, *see* asseoir.
 assister, to be present.
 assoit, *see* asseoir.
 assurer, to assure.
 attacher, to attach, fasten.
 attaquer, to broach, introduce, bring
 up.
 atteler, to harness.
 attendre, to wait, wait for, expect;
 — après, to have to depend on.
 attendrir (s'), to become affected.
 attention, *f.*, attention.
 attribuer, to attribute.
 au = à + le (*art.*), which see.
 aucun, -e, any; (with a *neg.*), no.
 au-dessus, above.
 au-devant, to meet.
 augmenter, to increase.
 aujourd'hui, to-day.
 aurais, aurons, *see* avoir.
 aussi, also, too; (beginning a clause)
 that is why; — . . . que, as . . . as.
 aussitôt, at once.
 autant, as much, as many.

autre, other.
 autrefois, formerly.
 aux = à + les (*art.*), which see.
 avaler, to swallow.
 avance, *f.*, advance; d'avance, beforehand; en —, in advance, early.
 avant, before.
 avantageu-x, -se, nice and tender.
 avec, with.
 avenir, *m.*, future.
 avertir, to notify.
 avocat, *m.*, lawyer.
 avoir, *irr.*, to have; qu'est-ce qu'elles ont? what's the matter with them? il y a, there is, there are; ago; qu'y a-t-il? what's the matter? il y a quelque chose, something is going on.
 avouer, to confess.
 avril, *m.*, April.

B

Bah! *int.*, pshaw! ah —! indeed! is that so?
 bain, *m.*, bath.
 ballon, *m.*, balloon.
 banque, *f.*, bank.
 banquier, *m.*, banker.
 barbouiller, to daub.
 bas, -se, low.
 bas, *adv.*, low, in a low tone, stage whisper; à —, down with, take off.
 bas, *m.*, sock.
 bateau, *m.*, boat.
 bâtonnier, *m.*, president of the local Bar Association.
 bavarder, to gossip.
 beau, bel, belle, beautiful; avoir — crier, to shout in vain.
 beaux-arts, *m. pl.*, fine arts.
 beaucoup, much, many.
 beau-père, *m.*, father-in-law.
 beefsteak, *m.*, beefsteak.

belle, *see* beau.
 bénédiction, *f.*, blessing.
 berceau, *m.*, cradle.
 bercer, to rock.
 besoin, *m.*, need; avoir — de, to need, be in need of.
 bêtise, *f.*, foolishness; avoir la — de, to be so foolish as to.
 biais, *m.*, way, pretext.
 bien, well, very, quite; right; all right; eh —, well; — du, a great deal of; — des, many; me voilà —! I am in a fine fix!
 bienheureu-x, -se, happy.
 bientôt, soon.
 bijoutier, *m.*, jeweler.
 billet, *m.*, note, banknote.
 bisques, *f., plur.*, soup made of shell-fish.
 blanc, -he, white.
 bobo, *m.*, slight hurt.
 bœuf, *m.*, beef.
 boire, *irr.*, to drink; ça ne se boit pas, you should not drink it.
 bois, *m.*, wood.
 boit, *see* boire.
 boîte, *f.*, box.
 bol, *m.*, bowl, finger bowl.
 bon, -ne, good, useful; chère bonne, darling, dearest.
 bonheur, *m.*, happiness; quel —! how happy I feel!
 bonhomie, *f.*, simplicity.
 bonjour, *m.*, good morning, good day, good-by.
 bonne, *see* bon.
 bonnet, *m.*, bonnet, cap.
 bonsoir, *m.*, good evening, good night.
 bonté, *f.*, kindness.
 Bordeaux, *m.*, Bordeaux wine, claret.
 bouche, *f.*, mouth.
 boucle, *f.*, buckle; ringlet, curl; — d'oreille, earring.

boue, *f.*, mud.
 bouffi, -e, puffed up, inflated.
 bouillon, *m.*, soup, broth.
 bouleverser, to upset.
 bourgeois, -e, common looking, vulgar; plainly furnished.
 bourgeois, *m.*, commoner; petit —, member of the lower middle class.
 bourgeoise, *f.*, girl of a middle-class family; petite —, girl of a lower middle-class family.
 bourré, -e, stuffed.
 bourse, *f.*, purse.
 bout, *m.*, end.
 bouton, *m.*, button.
 braisé, -e, broiled.
 branche, *f.*, specialty.
 bras, *m.*, arm.
 brave, good, worthy.
 bretelle, *f.*, suspender.
 briguer, to seek.
 Brillante, name of a horse.
 briller, to shine.
 brisé, -e, tired out.
 broder, to embroider.
 broderie, *f.*, embroidery.
 broncher, to stumble.
 bronze, *m.*, bronze, brass.
 bruit, *m.*, noise.
 brûler, to burn.
 brusquement, sharply.
 brusquerie, *f.*, gruffness, abruptness.
 bu, *see* boire.
 budget, *m.*, budget.
 buisson, *m.*, bush; en — d'ananas, made of slices of pineapples.
 bureau, *m.*, desk, office.

C

C' = ce or ça.
 ça = cela. si c'est —, if it is so.
 cà, here, there; really; ah — I say, well, by the way.

cabinet, *m.*, closet, study; — de travail, den, study.
 câble, *m.*, cable; ton — Ruolz, your big gold-plated watch chain.
 cachemire, *m.*, cashmere.
 cacher, to hide, conceal.
 cadeau, *m.*, present.
 café, *m.*, coffee.
 cahier, *m.*, notebook; — de musique, music roll.
 campagne, *f.*, country.
 capable, capable, able.
 car, for.
 caractère, *m.*, character.
 caresser, to caress.
 carpe, *f.*, carp.
 carrière, *f.*, career.
 carte, *f.*, card.
 cas, *m.*, case; dans le — où, in case.
 casser, to break; se —, to break.
 cause, *f.*, cause, case, client.
 causer, to talk.
 ce, cet, cette, ces, *adj.*, this, that, these, those; ce, *pron.*, it, he, she, they.
 ceci, this.
 cela, that.
 celle, *see* celui.
 celui, celle, ceux, celles, this, that, these, those; — ci, this one, the latter; — là, that one, the former.
 cent, hundred.
 cependant, however.
 cérémonie, *f.*, ceremony.
 cérémonieux, -se, ceremonious.
 certain, -e, certain, sure; some.
 certainement, certainly.
 certes, of course.
 ces, cet, *see* ce, *adj.*
 ceux, *see* celui.
 chacun, -e, each one, every one.
 chaîne, *f.*, chain.
 chaise, *f.*, chair.
 chambre, *f.*, room.

champagne, *m.*, champagne.
 changer, to change.
 chanter, to sing.
 chapeau, *m.*, hat.
 chaque, each, every.
 charbon, *m.*, coal, charcoal.
 charger, to load.
 charlatan, *m.*, quack.
 charmant, -e, charming, delightful.
 charme, *m.*, charm.
 charmer, to charm, delight.
 chasseur, *m.*, liveried servant, foot-
 man, butler.
 châtiment, *m.*, punishment.
 chaud, -e, warm, hot.
 chauffer, to heat, push.
 chemin, *m.*, road, way.
 cheminée, *f.*, fireplace, mantelpiece.
 cher, chère, dear; *see* bon.
 chercher, to look for, seek; —à, to
 try to; aller —, to go and bring;
 venir —, to come for.
 chéri, -e, beloved.
 cheval, *m.*, horse.
 cheveu, *m.*, hair.
 chez, at, in, to the house or rooms of;
 — moi, to or at my house.
 chiffre, *m.*, number, figure, sum.
 Chine, *f.*, China.
 Chinois, *m.*, Chinese.
 choisir, to select.
 chose, *f.*, thing.
 chou, *m.*, cabbage; faire un —, to
 cook a cabbage.
 chut, hush.
 ci, here; je me sens comme —,
 comme ça, I feel but so-so.
 ciel, *m.*, sky.
 cinq, five.
 cinquante, fifty.
 clair, -e, clear, plain.
 clairement, plainly.
 clairvoyant, -e, clear-sighted, keen.
 clef, *f.*, key.

Clicquot; veuve —, brand of cham-
 pagne.
 client, *m.*, patient.
 clientèle, *f.*, practice, patients.
 cligner de l'œil, to wink, get sleepy.
 clinquant, *m.*, tinsel, tawdriness.
 cocher, *m.*, coachman.
 cœur, *m.*, heart.
 coffre, *m.*, box.
 coiffer, to dress the hair of; être
 mal coiffée, to have one's hair
 badly dressed.
 coin, *m.*, corner; aux quatre coins
 de, all over.
 collègue, *m.*, colleague.
 combien, how much, how many.
 commander, to order.
 comme, like, as; how.
 commencer, to begin.
 comment, how; —! what! — donc,
 why, of course.
 commerçant, *m.*, dealer, merchant.
 commerce, *m.*, trade, business.
 commission, *f.*, errand.
 commode, easy.
 commun, -e, common.
 communication, *f.*, communication,
 news.
 complètement, completely.
 compliment, *m.*, compliment, con-
 gratulation.
 composer, to compose.
 comprendre, *irr.*, to understand.
 compris, *see* comprendre.
 compromettre, *irr.*, to compromise,
 endanger the reputation.
 compte, *m.*, account.
 compter, to count, add up, settle
 accounts; rely.
 comptoir, *m.*, counter; tenir le —,
 to wait on the customers.
 comte, *m.*, count.
 concierge, *m.*, janitor.
 conclure, *irr.*, to conclude, decide.

condition, *f.*, condition.
 conduire, *irr.*, to lead.
 conduite, *f.*, behavior.
 confiance, *f.*, confidence.
 confidentiel, -le, confidential, private.
 confidentiellement, confidentially.
 confier, to tell in confidence.
 confiseur, *m.*, confectioner.
 confrère, *m.*, colleague.
 confus, -e, embarrassed.
 connais, connaissons, *see* connaître.
 connaissance, *f.*, acquaintance.
 connaître, *irr.*, to be acquainted
 with; ça me connaît, I am an
 expert in the matter.
 conseil, *m.*, advice.
 conseiller, to advise.
 considération, *f.*, consideration.
 consultation, *f.*, consultation.
 consulter, to consult; se —, to delib-
 erate, confer.
 contemporain, -e, contemporary.
 contenance, *f.*, countenance.
 conter, to tell.
 continuer, to continue.
 contraire (au), on the contrary.
 convenir, *irr.*, to agree; en —,
 to admit it.
 convenu, -e, agreed.
 convertir, to convert.
 conviens, *see* convenir.
 coquin, *m.*, rascal.
 corsage, *m.*, bodice; — Rigoletto,
 bodice Rigoletto fashion.
 côté, *m.*, side; de son —, also.
 côtelette, *f.*, chop.
 coton, *m.*, cotton thread.
 coudre, *irr.*, to sew.
 couleur, *f.*, color, paint.
 coup, *m.*, blow, rap; — de pied,
 kick; d'un — or d'un seul —,
 at one time; *see* tout.
 coupable, guilty.
 coupé, *m.*, brougham.

couper, to cut.
 cour, *f.*, courtyard.
 courage, *m.*, courage.
 courir, *irr.*, to run.
 course, *f.*, errand; en —, on an
 errand.
 court, -e, short.
 court, *see* courir.
 couteau, *m.*, knife.
 coûter, to cost.
 couture, *f.*, sewing.
 couturière, *f.*, dressmaker.
 couvert, *m.*, cover.
 couvrir, *irr.*, to cover.
 crac, *onomat.*, presto!
 craignez, *see* craindre.
 craindre, *irr.*, to fear.
 crains, craint, *see* craindre.
 crainte, *f.*, fear.
 cravate, *f.*, necktie.
 créole, *m.*, Creole.
 crevette, *f.*, shrimp.
 crier, to cry, shout.
 croire, *irr.*, to believe; je crois bien!
 I should say so.
 cru, *see* croire.
 cuisine, *f.*, kitchen.
 cuisinière, *f.*, cook.
 curieu-x, -se, curious, inquisitive,
 anxious.

D

d' = de.
 dame, *f.*, lady.
 dame! *int.*, well!
 dans, in, from.
 de, of, from, with; for a; some, any.
 debout, standing.
 décider, to decide.
 décorer, to decorate; faire —, to
 have papered and painted; have
 refitted.
 dedans, inside, within.
 défier, to defy.

déjà, already.
 déjeuner, *m.*, breakfast, lunch.
 déjeuner, to lunch.
 délicat, -e, delicate, important.
 délicieu-x, -se, delightful.
 demain, to-morrow; à —, till to-morrow.
 demande, *f.*, demand, proposal, suit, request.
 demander, to ask, ask for, beg, call for, require; faire —, to send for.
 démarche, *f.*, step, visit.
 demi, -e, half.
 demoiselle, *f.*, young lady; votre —, your daughter.
 dénoncer, to denounce.
 dentelle, *f.*, lace.
 dentiste, *m.*, dentist.
 déparer, to spoil.
 déparer, to unpave.
 dépêcher (se), to hasten, hurry up.
 dépendre, to depend.
 dépenser, to spend.
 déplaire à, *irr.*, to displease.
 depuis, since, for; — que, since.
 déranger, to disturb; se —, to trouble one's self, get up.
 derni-er, -ère, last.
 dernièrement, lately.
 dès, *prep.*, from; — demain, no later than to-morrow.
 dès que, *conj.*, as soon as.
 désagréable, unpleasant.
 descendre, to come down, come forward (toward the footlights).
 désinviter, to recall an invitation.
 désirer, to wish.
 dessert, *m.*, dessert.
 dessin, *m.*, drawing.
 dessiner, to draw.
 détail, *m.*, detail.
 deux, two.
 devant, before, in front of; au — de, to meet.

devenir, *irr.*, to become.
 devient, *see* devenir.
 devoir, *m.*, duty.
 devoir, *irr.*, must, ought, to be obliged to, be to, have to, intend; owe; elle aurait dû, she should have...
 diamant, *m.*, diamond.
 dianthe, *int.*, deuce.
 Dieu, *m.*, God; —! mon —, or ah! mon —, dear me! Heavens! well!
 différence, *f.*, difference.
 difficile, difficult.
 difficulté, *f.*, difficulty.
 dignement, in a worthy way, properly.
 dîner, *m.*, dinner.
 dîner, to dine.
 dire, *irr.*, to say, tell; c'est-à- —, that is to say; se —, to acknowledge.
 discrètement, discreetly, cautiously.
 dire, *see* dire.
 disparaître, *irr.*, to disappear.
 disposé, -e, ready.
 disposer, to place, get ready; se —, to prepare, be about.
 disposition, *f.*, disposal.
 dissimuler, to hide.
 distingué, -e, distinguished.
 distraction, *f.*, amusement.
 distraire, *irr.*, to amuse.
 distribuer, to distribute.
 dites, *see* dire.
 dix, ten.
 docteur, *m.*, doctor.
 dois, doit, doivent, *see* devoir.
 domestique, *m.*, servant.
 dommage, *m.*, damage; c'est —, it is a pity.
 donc, then; allons, —! nonsense!
 donner, to give; play; se — bien du mal, to go through a great deal of trouble; se — la main, to shake

hands; **se — une voiture**, to afford to have a carriage.
dont, of whom, of which.
doré, -e, gold, golden, gilt.
dormir, *irr.*, to sleep.
dors, *see* **dormir**.
dos, *m.*, back.
dot (sound the *t*), *f.*, dowry.
douceur, *f.*, gentleness; **en —**, in a gentle manner.
douleur, *f.*, pain.
douter, to doubt; **s'en douter**, to suspect it.
dou-x, -ce, sweet.
douze, twelve.
droit, -e, right.
droit, *m.*, right.
droite, *f.*, right side.
drôle, funny.
du = **de** + **le** (*art.*), which *see*.
dû, *see* **devoir**.
duchesse, *f.*, duchess.
duo, *m.*, duet.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
éblouir, to dazzle.
éblouissant, -e, dazzling.
échapper à, to escape.
éclater, to burst out.
économie, *f.*, economy.
écouter, to listen to; — **aux portes**, to eavesdrop.
écraser, to crush, run over.
écrire, *irr.*, to write.
écriture, *f.*, handwriting.
éducation, *f.*, education.
effet, *m.*, effect.
effrayer, to frighten.
effusion, *f.*, effusion.
égal, -e, equal; **c'est —**, just or all the same.
eh! *int.*, well; — **bien**, well.

élève, *m.* and *f.*, pupil.
élevé, -e, *adj.*, high.
élever, to raise; bring up.
elle, she, her, it.
éloigner, to take away.
embarras, *m.*, embarrassment; **faire — de l'—**, to put on airs.
embarrasser, to embarrass.
embrasser, to embrace, kiss; **s'—**, to embrace each other.
émotion, *f.*, emotion.
émouvoir, *irr.*, to move, touch, excite.
empêcher, to prevent.
emportement, *m.*, passion, fit of anger.
emporter, to carry away; **s'—**, to fly into a passion, lose one's temper.
empresser (s'), to hasten.
emprunt, *m.*, loan.
emprunter, to borrow.
ému, -e, *see* **émouvoir**.
en, *prep.*, in, while, by; **tout —**, while.
en, *pron.*, of him, of her, of it, of that, of them.
enchanté, -e, pleased.
encore, still, yet, again; — **un**, another; **ce matin —**, this very morning.
enfant, *m.* and *f.*, child.
enfin, at last, finally, in short, anyhow.
engager, to advise.
engelure, *f.*, chilblain.
ennuyer, to weary, bother.
ennuyeux, -se, tiresome, too bad.
énorme, enormous.
ensemble, together.
ensuite, afterward.
entasser, to heap up.
entendre, to hear, understand; — **parler de**, to hear of or from.
entraînement, *m.*, tendency, folly.
entre, between.

entrée, *f.*, entrée (a course coming after the fish and consisting of meat with sauce and vegetables).
 entremets, *m.*, side dish.
 entrer, to enter, come in; faites —, let them in.
 entresol, *m.*, first floor.
 entretien, *m.*, conversation.
 envers, toward, to.
 environ, about.
 envoyer, *irr.*, to send.
 épaté, -e, dumfounded.
 épiciier, *m.*, grocer.
 épingle, *f.*, pin.
 épouser, to marry.
 épris, -e, smitten, in love with.
 éprouver, to experience, feel.
 es, *see* être.
 escogriffe, *m.*, tall ungainly fellow.
 espèce, *f.*, kind.
 espérer, to hope.
 espoir, *m.*, hope.
 esprit, *m.*, mind, wit, intellect, sense.
 essentiellement, especially.
 est, *see* être.
 estomac, *m.*, stomach.
 et, and.
 étage, *m.*, floor.
 étagère, *f.*, shelf.
 étaler, to display.
 état, *m.*, state, profession, trade.
 été, *see* être.
 été, *m.*, summer.
 étonnement, *m.*, astonishment, surprise.
 étonner, to astonish.
 étrange, strange.
 étranger, *m.*, stranger.
 être, *irr.*, to be, have; c'est que, the reason or the trouble is.
 étroit, -e, narrow.
 étui, *m.*, case.
 eu, -e, *see* avoir.
 eux, they, them.

événement, *m.*, event.
 évidence (en), in a conspicuous place.
 exagérer, to exaggerate.
 examen, *m.*, examination.
 examiner, to examine.
 excellent, -e, excellent.
 excuser, to excuse.
 exécutant, practicing.
 exemple, *m.*, example; par —, for instance; pshaw! nonsense! by the way; by no means. I protest this time.
 exigence, *f.*, exigency; avoir des —s, to be unreasonable, exacting.
 exiger, to exact, demand.
 existence, *f.*, life.
 exorbitant, -e, excessive.
 expédient, *m.*, expedient; vivre d'—s, to live by one's wits.
 expliquer, to explain; s'—, to explain one's self.
 exprimer, to express; s'—, to express one's self.
 expropriation, *f.*, expropriation, dispossession, condemnation proceedings.
 extraordinaire, strange.

F

fable, *f.*, laughingstock.
 face, *f.*, face; en — de, before.
 fâché, -e, angry.
 façon, *f.*, way; ceremony; — de penser, opinion.
 facture, *f.*, bill.
 faculté, *f.*, faculty.
 faible, feeble, weak.
 faire, *irr.*, to make, do; be (weather); — fureur, to be all the rage, very popular; — mal, to hurt; pour quoi —, what for? ça ne fait rien, that makes no difference; il a fait

du vent, it has been windy; **se** —, to be done; build; **se — un plaisir**, to consider as a pleasure.
faisan, *m.*, pheasant.
fait, *see faire*.
fait, *m.*, fact; **en — de**, as to.
faites, *sêe faire*.
falloir, *irr.*, to be necessary, must; **il lui faut**, she must have; **gens comme il faut**, nice people; **il fallait bien**, I absolutely needed.
famille, *f.*, family; **en —**, all by ourselves.
fanatique, *m.*, enthusiast, devotee.
farcî, -e, stuffed.
fasse, *see faire*.
faudra, **faudrait**, *see falloir*.
faut, *see falloir*.
faute, *f.*, fault.
fauteuil, *m.*, armchair.
fau-x, -sse, false; — **sortie**, pre-tending to go out.
faux, *m.*, false, imitation.
feignant, *see feindre*.
feindre, *irr.*, to feign.
féliciter, to congratulate.
femme, *f.*, woman, wife; — **de chambre**, maid.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron.
fera, **ferez**, **ferons**, *see faire*.
fermer, to shut.
fête, *f.*, feast, birthday or saint's day.
feuilleter, to turn over the leaves of.
fiacre, *m.*, hack, cab.
ficelle, *f.*, string; trick.
fidèle, faithful.
fi-er, -ère, proud.
figure, *f.*, face, countenance.
filé, -e, made.
filer (slang), to get out.
filet, *m.*, fillet, tenderloin.
filles, *f.*, daughter.

fil (omit the *l* and sound the *s*), *m.*, son.
fin, *f.*, end; **tout à la —**, at the very end.
fin, -e, fine.
finale, *m.* (also written **final**), last part of an opera.
finir, to end.
fixer, to fix, appoint, name, specify.
fla fla, *onomat.*, *m.*, fuss; **faire du —**, to show off.
flambé, -e, spoiled.
flanquer, to garnish.
flatter, to flatter.
flatteu-r, -se, flattering.
fleur, *f.*, flower.
foi, *f.*, faith.
fois, *f.*, time.
folie, *f.*, nonsense.
folle, *see fou*.
fond, *m.*, bottom, rear, background; **il y a un — de vérité**, there is something true.
font, *see faire*.
forcer, to compel.
formellement, positively.
formidable, very large.
fort, -e, strong, able, clever, smart; **c'est plus — que moi**, I cannot help it.
fort, *adv.*, very; hard.
fortune, *f.*, fortune.
fou, **fol**, **folle**, crazy, mad, madly in love.
fourchette, *f.*, fork.
fourrer, to thrust, put.
fraîcheur, *f.*, freshness.
frais, fraîche, fresh.
frais, *m. plur.*, expense.
franc, *m.*, franc.
franc, -he, frank.
Français, *m.*, Frenchman.
franchement, frankly.
frapper, to strike, rap, knock.

fréquenter, to frequent, visit often.
 frère, *m.*, brother.
 frise, -e, curled; chou —, Savoy
 cabbage.
 froid, -e, cold, cool.
 froidement, coldly.
 fruit, *m.*, fruit.
 fur; on lavera au — et à mesure,
 we shall get things washed in pro-
 portion as we need them.
 fureur, *f.*, rage; faire —, to be all
 the rage, be very popular.
 futur, -e, future, prospective.

G

gaiement, joyfully, cheerfully.
 gant, *m.*, glove.
 garçon, *m.*, boy, fellow, waiter.
 garder, to guard; se — bien de, to
 take good care not to.
 garnir, to furnish, cover.
 garniture, *f.*, set; — de cheminée,
 set of mantelpiece ornaments.
 gasconnade, *f.*, boasting.
 gauche, left.
 gêné, -e, embarrassed, in straitened
 circumstances.
 gêner, to inconvenience, bother.
 général, -e, general.
 genou, *m.*, knee; à —, on her
 knees.
 genre, *m.*, style; faire du —, to look
 stylish or big.
 gens, *plur.*, people, men.
 gentil, -le, nice.
 gérant, *m.*, manager.
 gibier, *m.*, game.
 gilet, *m.*, vest.
 gloriole, *f.*, vanity, vainglory.
 gonfler (se), to puff up.
 goût, *m.*, taste.
 gracieusement, free of charge.

grand, -e, tall, great, large; — temps,
 high time; très — monde, very
 fine people.
 grands, *m. plur.*, high.
 gratifier, to bestow, attribute.
 gratis (sound the *s*), free of charge.
 gratitude, *f.*, gratitude.
 gronder, to scold.
 gros, -se, large, big; — raffineur,
 wealthy sugar refiner.
 guéridon, *m.*, small round table.
 guérir, to cure, heal.

H

habit, *m.*, dress-coat, evening suit;
plur., clothes.
 harassé, -e, exhausted.
 hasard, *m.*, chance.
 haut, -e, high, loud.
 hé, *int.*, ah!
 hein! *int.*, what!
 hésiter, to hesitate.
 heure, *f.*, hour, o'clock, time; à la
 bonne —, well and good.
 heureux, -x, -se, happy, pleasant.
 heureusement, happily; — que, it is
 lucky that.
 hier, yesterday.
 histoire, *f.*, story, fuss.
 hiver, *m.*, winter.
 homme, *m.*, man.
 honnête, honest.
 honneur, *m.*, honor.
 honorable, honorable, made by fair
 means.
 honorer, to honor.
 honte, *f.*, shame; avoir —, to be
 ashamed.
 honteux, -x, -se, ashamed.
 hôpital, *m.*, hospital.
 horrible, horrible, horrid.
 horriblement, frightfully, awfully.

hors, out of.
 hôtel, *m.*, hotel.
 housse, *f.*, chair cover, slip.
 huile, *f.*, oil.
 huit, eight; — jours, a week.
 hum ! *int.*, h'm.

I

ici, here; d'— là, until that time.
 idée, *f.*, idea.
 il, he, it.
 illustre, illustrious, celebrated.
 imbécile, imbecile, fool.
 imitation, *f.*, imitation; en —, imitation, plated.
 imiter, to imitate.
 immense, immense.
 impatienté, -e, out of patience.
 impatienter (s'), to get impatient.
 importance, *f.*, importance; self-importance.
 important, -e, important.
 importun, -e, intruding.
 imposer, to impose.
 impossible, impossible.
 imprimerie, *f.*, printing house.
 improviste (à l'), unexpectedly.
 inaltérable, unalterable, everlasting.
 incliner (s'), to bow.
 indépendant, -e, independent.
 indigné, -e, indignant.
 indiquer, to point to.
 indisposition, *f.*, slight illness.
 industrie, *f.*, industry.
 inespéré, -e, un hoped for.
 inévitable, unavoidable.
 infinité, *f.*, indefinite number.
 information, *f.*, inquiry.
 innocent, -e, innocent, pure, blameless.
 inquisitorial, -e, inquisitorial, searching.

insensé, -e, foolish, extravagant.
 insistance, *f.*, persistence.
 installation, *f.*, establishment.
 instant, *m.*, instant, moment.
 instruction, *f.*, instruction.
 insu, *m.*, ignorance; à mon —, without my knowledge.
 intelligent, -e, intelligent, bright.
 intention, *f.*, intention.
 intérieur, *m.*, home.
 interprétation, *f.*, interpretation.
 interprète, *m.*, interpreter.
 interpréter, to interpret.
 interrompre, to interrupt.
 intime, intimate.
 inutile, useless.
 inviter, to invite.
 irait, *see* aller.
 italien, -ne, Italian.

J

j' = je.
 jamais, ever; au grand —, ever (*emphatic*).
 jambon, *m.*, ham.
 jaser, to gossip.
 je, I.
 jeter, to throw; jot down; mention.
 jeune, young.
 joie, *f.*, joy.
 joint, *m.*, opening, chance, opportunity.
 joli, -e, pretty, nice.
 joliment, well.
 jouer, to play, feign.
 jour, *m.*, day; *see* huit.
 journal, *m.*, newspaper.
 journée, *f.*, day.
 jurer, to swear.
 jusqu'à ce que, till.
 jusque, until.
 juste, just, right; tout au —, the lowest price.

justement, precisely.

justice, *f.*, justice, fairness; *de toute* —, only fair.

L

l' = *le*, *la*.

la, *art.*, the; *pron.*, her, it.

là, there; — *bas*, over there; — *dedans*, in that house; — *dessus*, thereupon; *see* *ici* and *par*.

lâcher, to let go; — *le million*, to offer one million (of francs).

laine, *f.*, wool.

laisser, to let, leave.

lait, *m.*, milk.

lampe, *f.*, lamp.

lancer (*se*), to be starting, be getting known.

lapin, *m.*, rabbit.

laquelle, *see* *lequel*.

las, -*se*, tired.

lasser (*se*), to get tired.

laver, to wash.

le, *art.*, the; *pron.*, him, it.

leçon, *f.*, lesson.

légume, *m.*, vegetable.

lendemain, *m.*, next day.

lequel, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, which.

les, *art.*, the; *pron.*, them.

lésiner, to be stingy.

lettre, *f.*, letter.

leur, *pron.*, to them, them.

leur, *adj.*, their; *le* —, theirs.

lever (*se*), to get up.

libre, free.

lier, to bind.

lieu, *m.*, place; cause, reason.

lire, *irr.*, to read.

lisant, *see* *lire*.

livre, *m.*, book, pass-book.

livre, *f.*, pound; franc.

livrée, *f.*, livery; *en grande* —, in full livery.

locataire, *m.*, tenant.

loge, *f.*, (janitor's) rooms; (theater) box.

loger (*se*), to dwell.

loi, *f.*, law.

loin, far.

long, -*ue*, long.

longtemps, long time.

lord, *m.*, lord.

lorgner, to look at suspiciously.

lors, then; *dès* —, from that time on.

lorsque, when.

louer, to let, hire.

louis, *m.*, louis, twenty francs (about four dollars).

loyal, -*e*, loyal.

loyer, *m.*, rent.

lu, *see* *lire*.

lui, he; to him, to her; him.

lumière, *f.*, light.

lunettes, *f. pl.*, spectacles.

luxé, *m.*, wealth.

lyrique, full of love, amorous.

M

m' = *me*.

ma, *see* *mon*.

machine, *f.*, machine; (colloquial) thing.

madame, *f.*, madam, Mrs., the lady of the house.

mademoiselle, *f.*, miss, the young lady.

magnifique, fine.

mai, *m.*, May.

maigre, thin, paltry.

main, *f.*, hand.

maintenant, now.

maintenir, *irr.*, to maintain.

maintiens, *see* *maintenir*.

mais, but; why.

maison, *f.*, house; housekeeping.

- maître**, *m.*, master; — **d'hôtel**, chief steward, head waiter.
maîtresse, *f.*, mistress.
mal, *m.*, harm, trouble.
mal, *adv.*, badly; *see* **trouver**.
malade, sick.
maladie, *f.*, sickness.
malaisé, -e, difficult.
mâle, male.
malgré, in spite of.
malheureusement, unhappily.
mali-n, -gne, clever.
malin, *m.*, smart fellow.
malpropre, dirty.
maman, *f.*, mamma, mother.
manger, to eat.
manière, *f.*, manner, way.
manque, *m.*, lack, want.
manquer, to lack, fail, be wanting, be in need of.
marchand, *m.*, dealer.
marchander, to haggle with, beat down.
marché, *m.*, market.
marcher, to walk; progress.
mardi, *m.*, Tuesday.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, marriage, courtship.
marier, to marry; **se —**, to get married.
marque, *f.*, mark, brand.
masque, *m.*, mask.
matin, *m.*, morning.
mauvais, -e, bad; *see* **trouver**.
me, me, to me.
méchant, -e, naughty.
médecin, *m.*, physician.
médecine, *f.*, medicine, profession of a physician.
médiocrement, moderately, a little.
meilleur, -e, better, best.
membre, *m.*, member.
même, *adj.*, same, very, self.
même, *adv.*, even; **de —**, likewise, same byplay.
mémoire, *m.*, dissertation, essay; bill.
ménage, *m.*, household; **jeune —**, young couple.
mensonge, *m.*, lie.
menthe, *f.*, mint.
mentir, *irr.*, to lie.
menu, *m.*, menu, bill of fare.
mer, *f.*, sea.
merci, thanks.
mère, *f.*, mother.
mériter, to deserve.
merveilleu-x, -se, wonderful.
mes, *see* **mon**.
mesquinerie, *f.*, stinginess.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
mesure, *f.*, measure.
mettre, *irr.*, put, set, put down; **se —**, to sit down; **se — à (infin.)**, to begin.
meuble, *m.*, furniture.
meubler, to furnish.
midi, *m.*, noon.
mien; **le —**, **la — ne**, mine.
mieux, better, best.
migraine, *f.*, sick headache.
milieu, *m.*, middle, center, center-piece.
mille, thousand.
million, *m.*, million (of francs), \$200,000.
millionnaire, *m.*, millionaire.
ministre, *m.*, minister.
minute, *f.*, minute.
Mirza, name of a horse.
mis, -e, *see* **mettre**.
mise, *f.*; — **en scène**, scenic decoration or effect, theatrical display.
misérable, wretched, mean.
misère, *f.*, poverty; trifle.
mode, *f.*, fashion, style; **à la —**, in the fashion.
modéré, -e, moderate.
modeste, modest, coy.

moët, *m.*, brand of champagne.
 moi, I, me, to me.
 moins, less ; à — de, with less than ;
 à — que . . . ne, unless.
 mois, *m.*, month ; au —, by the
 month.
 moment, *m.*, moment.
 momentané, -e, temporary.
 mon, ma, mes, my.
 monde, *m.*, world, society, set, peo-
 ple ; tout le —, everybody.
 monsieur, *m.*, Mr., sir, gentleman,
 this gentleman.
 monté, -e, high, elaborate.
 monter, to mount, go up ; se —, to
 amount.
 montre, *f.*, watch.
 montrer, to show.
 morceau, *m.*, piece, extract.
 mot, *m.*, word.
 moyen, *m.*, means.
 mur, *m.*, wall.
 musée, *m.*, museum.
 musicienne, *f.*, musician.
 musique, *f.*, music.

N

n' = ne.
 naissance, *f.*, birth ; de —, since I
 was born.
 naïvement, naïvely, artlessly.
 Nankin, *m.*, Nanking, a city in
 China.
 naturel, -le, natural.
 naturellement, of course.
 ne, not ; — . . . pas, not ; — . . .
 que, only ; — . . . plus, no longer,
 no more.
 néanmoins, nevertheless.
 nécessaire, necessary.
 négliger, to neglect.
 négociant, *m.*, merchant.
 nègre, *m.*, negro.

nerf, *m.*, nerve ; faire mal aux —s,
 to make nervous.
 nerveu-x, -se, nervous.
 net, -te, clear, plain.
 net, *adv.*, plainly.
 neuf, nine.
 neveu, *m.*, nephew.
 ni . . . , ni, neither . . . , nor.
 nièce, *f.*, niece.
 noir, -e, black, dark.
 nom, *m.*, to name.
 non, no.
 n^o = numéro.
 nos, *see* notre.
 note, *f.*, bill ; bill of fare.
 notre, nos, our.
 nôtre ; le —, ours.
 nouer, to form.
 nous, we, us.
 nouveau, nouvel, nouvelle, new.
 nouvelle, *f.*, news.
 nu, -e, naked.
 numéro, *m.*, number.

O

O ! *int.*, O !
 obéir à, to obey, follow.
 obligeance, *f.*, kindness.
 obliger, to oblige.
 observer, to notice.
 occasion, *f.*, occasion, opportunity.
 occupé, -e, busy.
 octobre, *m.*, October.
 odieu-x, -se, hateful.
 œil, *m.*, eye ; à l'— nu, to look at,
 office, *m.*, pantry.
 officiellement, officially.
 offrir, *irr.*, to offer.
 oh ! *int.*, oh ! O !
 on, one.
 oncle, *m.*, uncle.
 ont, *see* avoir.
 opéra, *m.*, opera.

opinion, *f.*, opinion.
 opposer (*s'*), to object.
 or, *m.*, gold.
 oranger, *m.*, orange tree.
 ordinaire, ordinary, usual.
 ordinaire, *m.*, usual fare.
 ordonnance, *f.*, prescription.
 ordre, *m.*, order.
 oreille, *f.*, ear.
 orgueil, *m.*, conceit.
 orgueilleux, *m.*, conceited person.
 orner, to adorn.
 oser, to dare.
 ôter, to take off, remove.
 ou, or.
 où, where.
 oublier, to forget.
 oui, yes.
 outre, besides.
 ouverture, *f.*, overture, proposition.
 ouvrage, *m.*, work, book.
 ouvrir, *irr.*, to open ; *s'*—, to open.

P

palais, *m.*, palace.
 pâle, pale.
 pâlir, to turn pale, be eclipsed.
 panier, *m.*, basket.
 papa, *m.*, father.
 par, by, through ; — là, that way, in there.
 paraissant, *see* paraître.
 paraître, *irr.*, to appear.
 parbleu, zounds ; of course, certainly.
 parce que, because.
 parcourir, *irr.*, to run about on.
 parcourt, *see* parcourir.
 pardon, *m.*, pardon, excuse me.
 pareil, -le, such.
 parents, *m. pl.*, parents.
 parer, to adorn.
 paresseux, *m.*, lazy fellow.

parfait, -e, perfect.
 parfaitement, very well.
 parler, to speak ; — de, to mention ;
 parlez-moi des commerçants, it takes business men to settle an affair pretty quickly.
 parmi, among.
 parole, *f.*, word, speech ; couper la —, to interrupt.
 part, *f.*, part ; de la — de, from ; à —, aside, stage whisper.
 parti, *m.*, match.
 partie, *f.*, part, branch, specialty.
 partir, *irr.*, to depart ; vous êtes parti, you started off.
 partout, everywhere.
 pas, *m.*, step.
 pas, *adv.*, not ; ne . . . —, not.
 passer, to pass, spend.
 patati ! et patata ! *onomat.*, patter-patter, tittle-tattle, and so on and so forth.
 pâté, *m.*, meat pie.
 pâtisserie, *f.*, pastry.
 pauvre, poor.
 pavaner (*se*), to strut about.
 payer, to pay, pay for ; elle me le payera, she will suffer for this.
 paysage, *m.*, landscape.
 peindre, *irr.*, to paint.
 peine, *f.*, trouble.
 peint, *see* peindre.
 peintre, *m.*, painter.
 peinture, *f.*, painting ; — à l'huile, oil painting.
 penchant, *m.*, inclination.
 pendant que, while.
 pendule, *f.*, chimney clock.
 pénétré, -e, deeply touched or moved.
 pensée, *f.*, thought.
 penser, to think.
 perdre, to lose ; perdu (e) de migraine, overcome, run down by sick headaches.

père, *m.*, father; head.
 permettre, *irr.*, to allow.
 permis, *see* permettre.
 permission, *f.*, permission.
 personnage, *m.*, personage; character.
 personne, *f.*, person.
 personne, *pron. m.*, anybody, nobody.
 persuader, to convince.
 petit, -e, small, little, low; *see* pois.
 petite, *f.*, young lady.
 peu, little, few; — à —, little by little; un petit —, a little while; avant —, before long.
 peur, *f.*, fear; avoir bien —, to be very much afraid.
 peut, *see* pouvoir.
 peut-être, perhaps.
 photographie, *f.*, photograph.
 piaffer, to paw the ground.
 piano, *m.*, piano.
 pièce, *f.*, piece, play.
 pied, *m.*, foot, footing, scale; aller à —, to walk.
 piétiner, to walk.
 pilon, *m.*, pestle.
 pinceau, *m.*, brush.
 pincée, *f.*, pinch.
 piquer, to stimulate.
 place, *f.*, place; voiture de —, cab.
 placer, to place.
 plaider, to plead, practice.
 plaindre (se), *irr.*, to complain.
 plaire, à, *irr.*, to please.
 plaisanter, to joke, make fun.
 plaisir, *m.*, pleasure.
 plat, *m.*, dish, tray.
 plein, -e, full.
 plénipotentiaire, plenipotentiary.
 plume, *f.*, pen.
 plus, more.
 plusieurs, several.
 plutôt, rather; vois —, you had better look at this.

poche, *f.*, pocket.
 pois, *m.*, pea; des petits —, green peas.
 poisson, *m.*, fish.
 politesse, *f.*, courtesy, bow.
 pont, *m.*, bridge.
 port, *m.*, wharf.
 porte, *f.*, door.
 portefeuille, *m.*, card case.
 porter, to carry, wear; se — bien, to be in good health; se — comme le Pont-Neuf, to feel as fine as a fiddle.
 poser, to put; se —, to sit down, strike an attitude.
 position, *f.*, situation.
 positivement, really, exactly.
 posséder, to have.
 possible, possible.
 post-scriptum, *m.*, postscript.
 potage, *m.*, soup.
 poudre, *f.*, powder; dust.
 pouls, *m.*, pulse.
 pour, to, in order to; as to; — ça, in this respect.
 pourquoi, why.
 pourrai, *see* pouvoir.
 pourtant, however.
 pousser, to push, urge.
 pouvoir, *irr.*, to be able, can, may; il se peut, it may be.
 pratique, *f.*, practice.
 précieux-x, -se, precious.
 précis, -e, precise, plain; sharp.
 préférer, to prefer.
 premi-er, -ère, first.
 prenant, *see* prendre.
 prendre, *irr.*, to take; je l'y prends, you are caught in the very act; il prend dans . . . , he helps himself from . . . ; qu'est-ce qui lui prend? what's the matter with her?
 prenne, *see* prendre.

près de, near, with.
 prescrire, *irr.*, to prescribe.
 présence, *f.*, presence.
 présent, *m.*, present, gift; à —, now.
 présentable, presentable.
 présenter, to present, introduce.
 presque, almost.
 presse, *f.*, press; sous —, being printed.
 pressé, -e, in a hurry.
 prêt, -e, ready.
 prétendu, *m.*, suitor.
 prêter, to lend.
 prétexte, *m.*, pretext.
 prévenir, *irr.*, to notify.
 prier, to beg, ask.
 primeurs, *f. plur.*, early or forced vegetables.
 principal, -e, chief.
 principe, *m.*, principle, rule.
 pris, *see* prendre.
 prix, *m.*, price.
 professeur, *m.*, teacher.
 profession, *f.*, profession, business.
 promettre, *irr.*, to promise.
 prompt, -e, prompt, quick.
 prononcer (se), to express one's sentiments, speak out.
 propos (à), timely; mal — —, untimely.
 proposer, to propose, offer.
 propre, own; les miens —s, my own.
 propriétaire, *m.*, owner.
 protester, to protest, object.
 prouver, to show.
 providence, *f.*, Providence.
 pu, *see* pouvoir.
 public, -que, public.
 puis, then.
 puisque, since, as long as.
 puisse, *see* pouvoir.

qu' = que.
 quai, *m.*, quay.
 qualité, *f.*, quality.
 quand, when.
 quant à, as for.
 quart, *m.*, quarter.
 quartier, *m.*, neighborhood.
 quatre, four; — vingts, eighty.
 que, *conj.*, that, as, than, when, let; — ...! how ...! ne ... —, only; c'est — ..., the reason or the trouble is. ...
 que, *pron.*, what, whom, which; qu'est-ce que? what; qu'est-ce que c'est que? what kind of?
 quel, -le, what, which.
 quelquefois, sometimes.
 quelques, some, a few.
 quelqu'un, somebody.
 question, *f.*, question.
 qui, who, which, that.
 quinze, fifteen; — jours, a fortnight.
 quittance, *f.*, receipt.
 quitter, to leave, drop.
 quoi, what; à — bon, what's the use?

raccommoder, to mend.
 raconter, to relate, tell.
 radieu-x, se, radiant, delightful.
 raffineur, *m.*, sugar refiner.
 rage, *f.*, rage, fury.
 raideur, *f.*, stiffness.
 raison, *f.*, reason; — raison, to be right.
 raisonner, to reason, examine.
 ramasser, to pick up.
 rang, *m.*, rank, row.
 râpé, -e, powdered.
 rappeler, to call back; remind of.

rasseoir (se), *irr.*, to sit down again.
rasseyent, rassied, *see* rasseoir.
rassurer, to reassure.
recevoir, *irr.*, to receive.
reçois, *see* recevoir.
recommander, to recommend, call
 somebody's attention to.
reconduire, *irr.*, to see to the door.
reconnaissant, -e, grateful.
reconnaître, *irr.*, to recognize, ac-
 knowledge.
reconnu, *see* reconnaître.
recoudre, *irr.*, to sew on again.
récrier (se), to exclaim, protest.
reçu, *see* recevoir.
recueillement, *m.*, meditation.
reculer, to recoil, draw back.
redingote, *f.*, frock coat.
réduire, *irr.*, to reduce, oblige.
refaire, *irr.*, to make again, curl
 again.
refermer (se), to close again.
réfléchir, to reflect.
réflexion, *f.*, reflection; **par —**, upon
 reflection.
refuser, to refuse; se —, to deny
 one's self.
regard, *m.*, look, glance.
regarder, to look at; — à l'acheter,
 to think twice before buying.
régime, *m.*, diet.
règle, *f.*, rule.
reine, *f.*, queen; **potage à la —**,
 cream of fowl.
relation, *f.*, relation, acquaintance.
relevé, *m.*, remove (a course coming
 immediately after the soup and
 composed of fish).
remarquer, to notice.
remercier, to thank.
remettre, *irr.*, to put on again, hand,
 give.
remis, *see* remettre.
remonter, to go up the stage.

remplacer, to replace.
remuer, to move.
rencontrer, to meet; se —, to meet.
rendez-vous, *m.*, appointment.
rendre, to render, return, give, pay;
 make.
renommée, *f.*, fame.
renoncer à, to renounce, give up.
renouveler, to renew.
renseignement, *m.*, information.
rente, *f.*, income.
rentrer, to reënter, come home.
renvoyer, *irr.*, to send away, dismiss.
reparler, to speak again.
répéter, to repeat.
répondre à, to answer.
réponse, *f.*, answer.
repos, *m.*, rest.
reposer (se), to rest.
repandre, *irr.*, to take back; **se —**,
 to correct one's self.
représenter, to perform, play.
reproche, *m.*, reproach.
réputation, *f.*, reputation; **en —**, of
 repute.
respectable, respectable.
respirer, to breathe.
restaurant, *m.*, restaurant.
reste, *m.*, remnant; **du or au —**, be-
 sides.
rester, to remain; il t'en restait un,
 you had one left.
rétablir, to replace, set back.
retenir, *irr.*, to detain; **se —**, to re-
 strain one's self.
retiens, *see* retenir.
retiré, -e, retired.
retirer (se), to withdraw.
retomber, to fall back.
revenir, *irr.*, to come back.
rêve, *m.*, dream.
reverrez, *see* revoir.
reviendrez, *see* revenir.
revoir, *irr.*, to see again.

rez-de-chaussée, *m.*, ground floor.
 Rhin, *m.*, Rhine.
 riche, rich.
 ridicule, ridiculous.
 rien, anything, nothing.
 risquer, to risk, venture.
 robe, *f.*, dress.
 rôle, *m.*, role, part.
 romance, *f.*, song.
 rompre, to break off.
 ronflement, *m.*, snoring.
 roquet, *m.*, pug dog.
 rôti, *m.*, roast.
 roue, *f.*, wheel; faire la —, to strut
 about (like peacocks).
 rouge, red.
 rougir, to blush.
 roulade, *f.*, roulade, run, trill.
 rouleau, *m.*, roll.
 rue, *f.*, street.
 rumeur, *f.*, rumor.
 rupture, *f.*, breaking off.

S

s' = se and si before *il* and *ils*.
 sa, *see* son.
 sachant, *see* savoir.
 sacrifice, *m.*, sacrifice, expense.
 sacrifier, to sacrifice.
 sagesse, *f.*, wisdom; il est de la —
 de, it behooves.
 Saint-Germain, *m.*, a suburb of Paris.
 sais, *see* savoir.
 saisir, to seize, catch.
 saison, *f.*, season; musical season.
 sale, dirty.
 salé, -e, salted; expensive.
 salle, *f.*, hall; — à manger, dining
 room.
 salon, *m.*, drawing-room.
 saluer, to bow to.
 salutation, *f.*, salutation, bow.

samedi, *m.*, Saturday.
 sang-froid, *m.*, presence of mind.
 sangsue, *f.*, leech.
 sans, without, but for.
 santé, *f.*, health.
 saprédié, saprelotte, sapristi, *int.*,
 zounds! heavens!
 satisfaction, *f.*, satisfaction.
 sauf, except for.
 saurait, *see* savoir.
 sauter, to jump up.
 savoir, *irr.*, to know.
 savoir-faire, *m.*, tact.
 scène, *f.*, scene, stage.
 se, one's self, himself, herself, each
 other, to each other.
 séance, *f.*, sitting, session.
 sec, sèche, dry.
 second, -e, second.
 secret, *m.*, secret.
 selon, according to.
 semaine, *f.*, week.
 sembler, to seem.
 sentiment, *m.*, sentiment, feeling,
 opinion.
 sentir, *irr.*, to feel.
 sept, seven.
 sera, serait, *see* être.
 sérieusement, seriously.
 sérieux-x, -se, serious.
 serrer, to shake, press.
 serrure, *f.*, keyhole.
 service, *m.*, service.
 servir, *irr.*, to serve.
 sert, *see* servir.
 seuil, *m.*, threshold.
 seul, -e, alone.
 seulement, only.
 sévère, severe.
 sévèrement, severely.
 si, *conj.*, if, whether, suppose.
 si, *adv.*, so; yes; —, —, yes, indeed.
 sien; le —, la —, ne, his, hers, its.
 signe, *m.*, sign.

signer, to sign.
 silence, *m.*, silence.
 simple, simple.
 sinon, otherwise.
 sitôt, so soon.
 situation, *f.*, situation; light.
 six, six.
 soie, *f.*, silk.
 soigner, to attend.
 soin, *m.*, care; donner des —s à, to attend.
 soir, *m.*, evening.
 soirée, *f.*, evening party.
 sois, soit, *see* être.
 soixante, sixty.
 sombre, dark.
 somme, *f.*, sum.
 sommes, *see* être.
 son, sa, ses, his, her, its.
 songer à, to think of.
 sonner, to ring.
 sort, *m.*, fate.
 sort, *see* sortir.
 sortie, *f.*, exit; fausse —, pretending to go out.
 sortir, *irr.*, to go out, come; be out; stick out.
 sou, *m.*, cent.
 souffle, *m.*, breath.
 souffrir, *irr.*, to suffer.
 soupir, *m.*, sigh.
 soupirer, to sigh.
 sous, under; — le bras, upon the arm.
 sous, *plur.* of sou.
 souvenir (se), *irr.*, to remember.
 souvent, often.
 souviens, *see* souvenir.
 soyez, *see* être.
 stéréoscope, *m.*, stereoscope.
 su, *see* savoir.
 sucre, *m.*, sugar, sugar line.
 sucreries, *f. plur.*, sweets.
 Suédois, *m.*, Swede.

suffire, *irr.*, to suffice.
 suis, *see* être or suivre (according to context).
 suite, *f.*, consequence; de —, tout de —, at once.
 suivant, -e, following.
 suivi, -e, constant.
 suivre, *irr.*, to follow.
 sujet, *m.*, subject.
 superbe, superb.
 superficiellement, superficially.
 sur, on, upon, about, at.
 sûr, -e, sure, certain.
 surmonté, -e, surmounted.
 surprendre, *irr.*, to take by surprise, notice, catch sight of.
 surpris, -e, surprised.
 surprise, *f.*, surprise; en —, as a surprise.
 surtout, especially.
 suspendre, to interrupt, stop.
 système, *m.*, system.

T

t' = te.
 ta, *see* ton.
 table, *f.*, table; à —, let us dine.
 tableau, *m.*, tableau, painting.
 tablier, *m.*, apron.
 tâcher, to try.
 taire (se), *irr.*, to keep silent.
 tais, *see* taire.
 tandis que, while.
 tant, so much, as much, so many, as many; — que, as long as; — . . . que, as well . . . as.
 tantôt, by and by, a little while ago; — . . ., —, now . . ., now; à —, good-by.
 tapis, *m.*, table cover.
 tapissier, *m.*, upholsterer.
 tapoter, to drum on.
 tard, late.

tarder, to delay; **il nous tardait de**,
we were longing to.

tas, *m.*, heap, lot.

tasse, *f.*, cup.

te, you, to you.

tel, -le, such; **tel qui**, such as.

témoignage, *m.*, proof, mark.

temps, *m.*, time; weather; **vous y**
avez mis le temps! you have
been gone long enough!

tendresse, *f.*, affection, fondness.

tenez, *int.*, here, take this.

tenir, *irr.*, to hold; **y —**, care for,
stick to them; — **le 14**, to attend
the patient who has No. 14; **un**
bouton qui ne tient pas, a button
which is loose.

tenture, *f.*, hanging.

tenue, *f.*, bearing, style, footing, way.

terme, *m.*, quarter's rent.

terrain, *m.*, ground.

tes, *see* ton.

tête, *f.*, head.

thé, *m.*, tea.

théâtre, *m.*, theater.

thoracique, thoracic; of the chest
organs, especially the lungs.

tien; **le —**, **la —ne**, yours.

tiens, *see* tenir.

tiens, *int.*, halloo! what! here; is
that so?

tirer, to draw; **se — d'affaires**, *or*
s'en —, to get along.

tiroir, *m.*, drawer.

titre, *m.*, title.

toi, you, to you; — **-même**, yourself.

toilette, *f.*, toilet; **en grande —**, in
full dress; **faire de la —**, to dress
up.

tomber, to fall; — **sur**, to meet; **ça**
tombe bien, he comes very oppor-
tunately.

ton, ta, tes, your.

ton, *m.*, tone.

tort, *m.*, wrong; **avoir —**, to be wrong.
total, *m.*, total.

touchant, -e, touching.

toucher, to collect.

toujours, always, anyway.

tour, *m.*, turn, visit.

tour, *f.*, tower.

tourner, to turn.

tousser, to cough.

tout, -e, all, every, whole, any; **tous les**
ans, every year; **tous deux**, both.

tout, *adv.*, quite, entirely, wholly; —
à coup, suddenly; — **à fait**, com-
pletely, quite; — **de suite**, at
once; — **en**, while; **du — or**
(ne) pas . . . du —, not at all.

trahison, *f.*, treason.

train, *m.*, footing, style; **en —**, going
on; **être en — de (infin.)**, to be
in the act of.

traîner, to drag; loaf.

traiter, to treat, attend.

trancher, to cut.

tranquille, quiet; **sois —**, never fear,
set your mind at ease.

tranquillement, quietly.

travail, *m.*, work.

travailler, to work.

très, very.

tricot, *m.*, knitting.

tricoter, to knit.

triste, sad.

trois, three.

troisième, third.

tromper, to deceive; **se —**, to de-
ceive each other; make a mistake.

trop, too much, too many.

troubler, to disturb; **se —**, to get
excited.

trouver, to find, like; — **mal or mau-**
vais, to find ill, feel displeased, dis-
approve of.

truffe, *f.*, truffle.
tu, you.

James G. Thurst
MEMORIAL LIBRARY
Presented by
ALUMNI ASSOCIATION

tuer, to kill; se —, to kill one's self.
tutoyer, to thee-and-thou, address as
"thou."

U

un, -e, a, an, one.
unique, only.
usage, *m.*, usage, custom.
utile, useful.
utiliser, to make use of.

V

va, *see* aller.
vache, *f.*, cow.
vague, vague.
vaille, *see* valoir.
vais, *see* aller.
valet, *m.*, servant; — de chambre,
body servant.
valoir, *irr.*, to be worth.
vanité, *f.*, vanity.
vaniteux-x, -se, vain.
vanter (se), to boast.
varié, -e, variegated.
vas, *see* aller.
vaut, vaux, *see* valoir.
veau, *m.*, veal.
véhémence, *f.*, vehemence, petulance.
vendre, to sell.
venir, *irr.*, to come; — de (*infin.*), to
have just (*past part.*); faire —, to
send for; — chercher, to come for.
vent, *m.*, wind; il a fait du —, it
has been windy.
vérité, *f.*, truth.
verra, verrons, *see* voir.
vers, toward.
verser, to pour.
veuillez, *see* vouloir.
veuve, *f.*, widow.
veut, *see* vouloir.
vie, *f.*, life.
vieille, *see* vieux.
viendra, viens; *see* venir.

vieux, vieil, vieille, old.
vi -f, -ve, quick; trancher dans le
—, to find out all about it.
vilain, -e, ugly.
ville, *f.*, city; dîner en —, to dine out.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty.
viser, to aim.
visite, *f.*, visit.
visiter, to visit.
vite, quickly.
vivement, quickly.
vivre, *irr.*, to live.
v'là = voilà.
v'lan! *int.*, bang!
voici, here is, here are.
voie, *f.*, track.
voilà, there is, there are; behold;
that is; such; en — assez, that
will do.
voir, *irr.*, to see.
voisin, *m.*, neighbor.
voiture, *f.*, carriage; — de place, cab.
voix, *f.*, voice.
volant, *m.*, flounce.
volontiers, willingly.
votre, vos, your.
vôtre (le), yours.
voudrai, *see* vouloir.
vouloir, *irr.*, to will, wish, intend;
en — à, to have a grudge against,
blame; sans le —, unwittingly,
without meaning it.
vous, you, to you, each other.
vrai, -e, true.
vraiment, truly.
voyant, -e, loud.
voyons, *int.*, come, well!
vu, *see* voir.

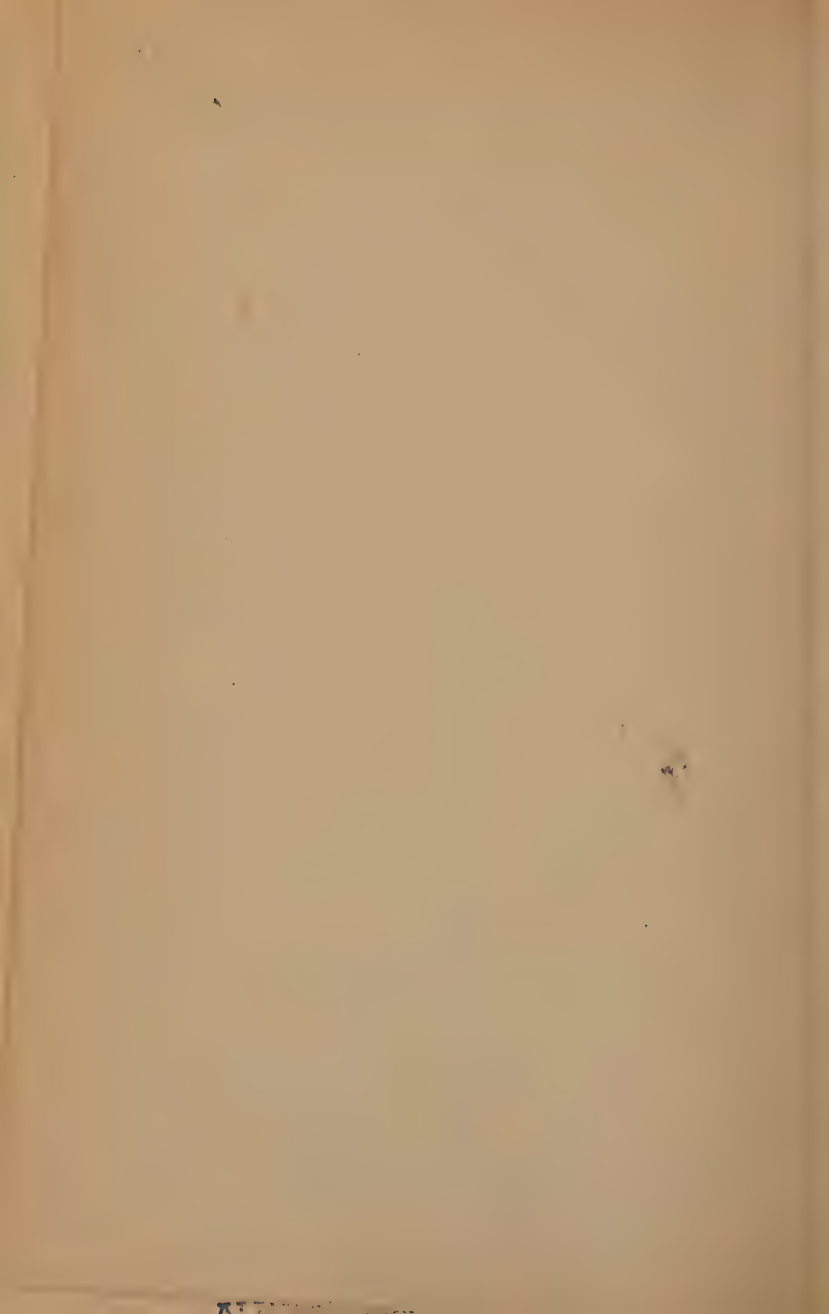
Y

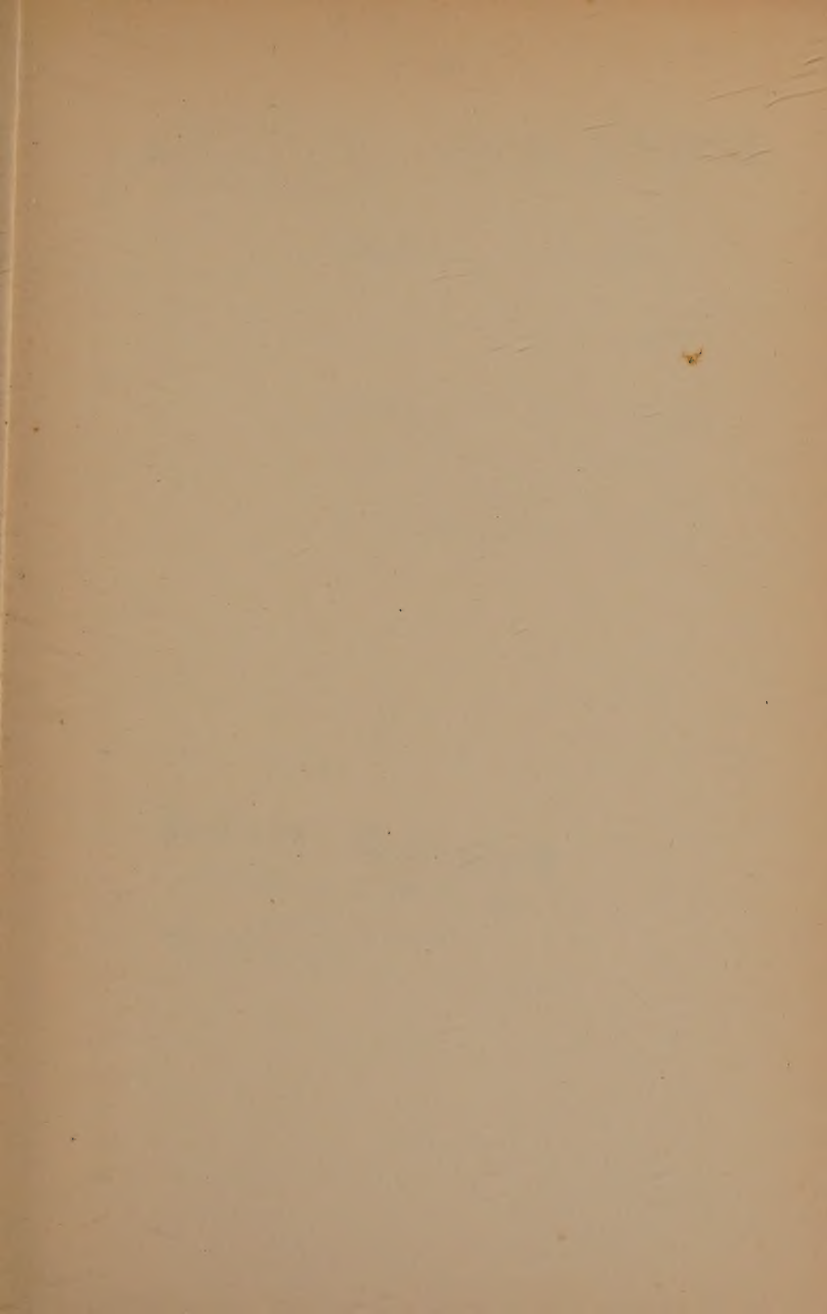
y, *adv.*, there; *pron.*, to it, to them;
of it.
yeux, *plur.* of œil, eyes.

James M. Hurst

MEMORIAL LIBRARY

Presented by





JAMES G. HURST

Library of
Pacific Bible Seminary
4835 East Anaheim Street
Long Beach, California

James G. Hurst
MEMORIAL LIBRARY
Presented by
ALUMNI ASSOCIATION

Myron
Catherine
Gordon
Ruth
Ray
Mildred
Franklin

JAMES G. HURST

James G. Hurst
MEMORIAL LIBRARY
Presented by
ALUMNI ASSOCIATION

Library of
Pacific Bible Seminary
4835 East Anaheim Street
Long Beach, California



SO-BUU-306

